

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА МОВ І ЛІТЕРАТУР ДАЛЕКОГО СХОДУ ТА ПІВДЕННО-СХІДНОЇ
АЗІЇ

**МЕТОДИКА НАВЧАННЯ УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ
ЯПОНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**


Кваліфікаційна робота
на здобуття ОС «Магістр»
здобувачки другого рівня вищої освіти
2 року навчання (денна форма)
Галузь знань 03 – Гуманітарні науки
Спеціальність 035 - філологія
Спеціалізація 035.069 східні мови та літератури
(переклад включно), перша – японська,
ОНП «Східна філологія, західноєвропейська мова та переклад:
японська мова і література

Бідної Вікторії Анатоліївни


Науковий керівник:

д. пед. н., професор **Асадчих О.В.**

«Допущено до захисту»
Протокол засідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Протокол № 11 від 24.05.23

Завідувач кафедри  Н.Ісаєва

Цим підписом засвідчую, що подані на захист рукопис та електронний

документ є ідентичні 

10.05.2023

КИЇВ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК НЕВІД'ЄМНА ЧАСТИНА СУЧАСНОГО ЯПОНОМОВНОГО ДИСКУРСУ.....	7
1.1. Поняття фразеологічної одиниці в японській мові.....	7
1.2. Походження японських фразеологізмів.....	8
1.3. Класифікація японських фразеологічних одиниць	12
1.3.1. Види японських фразеологічних одиниць.....	12
1.3.2. Класифікація фразеологічних одиниць за типом утворення.....	17
1.3.3. Семантична класифікація фразеологічних одиниць.....	19
1.4. Актуальність вивчення японських фразеологізмів.....	21
Висновки до розділу 1.....	26
РОЗДІЛ 2. ПСИХОЛОГІЧНІ ТА МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ.....	28
2.1. Методика викладання японської мови як іноземної і вивчення фразеології в цьому процесі.....	28
2.2. Поняття лінгвосціокультурної компетенції в процесі вивчення японських фразеологізмів.....	33
2.3. Фізичний та психосоціальний розвиток учнів середньої школи....	35
2.4. Особливості навчання учнів підліткового віку.....	38
Висновки до розділу 2.....	40
РОЗДІЛ 3. КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ НАВЧАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ УЧНІВ СЕРЕДНІХ КЛАСІВ.....	42

3.1. Модель викладання японських фразеологізмів у межах одного заняття.....	42
3.2. Впровадження методичного підходу у навчальний процес учнів середніх класів.....	55
Висновки до розділу 3.....	60
ВИСНОВКИ.....	61
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	64
ДОДАТКИ.....	68

ВСТУП

Фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у спілкуванні, забезпечуючи спосіб ефективної та точної передачі значення. Вони використовуються для вираження ідей і концепцій, які важко передати за допомогою окремих слів.

Важливою функцією фразеологічних одиниць є їх здатність відображати культурні та соціальні норми певної мови та спільноти. Наприклад, у різних мовах і культурах можуть бути відмінні прислів'я чи ідіоми, які виражають схожі поняття, але різними способами.

Крім того, фразеологічні одиниці відіграють значну роль у засвоєнні іноземної мови, надаючи учням спосіб опанувати та використовувати мову більш природно та вільно. Навчання правильному використанню фразеологічних одиниць може допомогти учням звучати як носії мови та покращити їхні загальні знання мови.

Актуальність дослідження полягає у тому, що вивчення методики викладання японських фразеологізмів є не тільки необхідною складовою формування комунікативної компетенції японської мови, але й сприяє розвитку культури мовлення, збагачення мовного запасу того, хто вивчає мову, розширює горизонти знань з соціології, тобто пізнання суспільства, яке є носієм мови. Для вчителя японської мови, дуже важливо формувати у дітей мовні компетенції, щоб вони могли не тільки вміло використовувати мову, а ще й робити це посилаючись на культуру, особливості японського суспільства, менталітет. На превеликий жаль, в українській, англійській та японській літературі не так багато робіт, присвячених фразеології японської мови, а в роботах, які були створені, майже не порушується питання методики викладання саме фразеологізмів, як окремої частини мови, тим більше учням середньої школи.

Об'єкт дослідження – фразеологічні одиниці японської мови.

Предмет дослідження - методичні аспекти викладання японських фразеологічних одиниць учням середніх класів.

Мета дослідження - схарактеризувати систему японських фразеологізмів, особливості їх викладання та запропонувати методичний підхід викладання фразеологічних одиниць учням середньої школи.

Мета дослідження визначає необхідність вирішення наступних конкретних завдань:

- розглянути систему фразеологізмів у японській мові, визначити її складові;
- простежити історичний шлях розвитку фразеологічних одиниць в японській мові;
- виділити і охарактеризувати основні підходи до вивчення та класифікації фразеологізмів в сучасній японській мові;
- з'ясувати етапи розвитку учнів середньої школи та особливості їх навчання;
- перевірити актуальність використання фразеологізмів серед японців;
- дослідити методи викладання фразеологізмів японської мови та розробити власний.

Методи дослідження визначилися відповідно до мети і завдання дослідження. Таким чином, в процесі дослідження були використані наступні методи і прийоми: – описовий, зіставний, структурний, метод анкетування та педагогічний експеримент. За допомогою структурного методу ми змогли виділити основні види та класифікації фразеологічних одиниць у сучасній японській мові. Метод анкетування був використаний для підтвердження актуальності вивчення японських фразеологізмів. За допомогою педагогічного експерименту ми перевірили ефективність нового методичного підходу.

Наукова новизна полягає у розробці нового методичного підходу для викладання фразеологічних одиниць учням середньої школи.

Практичне значення цього дослідження полягає в тому, що воно може бути використане вчителями для викладання усіх типів фразеологічних одиниць не лише учням, але й студентам, що вивчають японську мову.

Результати, отримані в ході дослідження, можуть бути використані в таких курсах, як методика викладання, практика перекладу, практичний курс вивчення японської мови на різних рівнях.

При написанні роботи основними **джерелами** дослідження були результати фундаментальних досліджень відомих вітчизняних та зарубіжних вчених: О.В. Асадчих, що досліджувала методику викладання японської мови, як іноземної; Т.К. Комарницька, К.Ю. Комісаров, Дайджі Шіраїші та Ютака Міяджі, що вивчали види та класифікації японських фразеологічних одиниць та інші.

Структура роботи: робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК НЕВІД'ЄМНА ЧАСТИНА СУЧАСНОГО ЯПОНОМОВНОГО ДИСКУРСУ

1.1. Поняття фразеологічної одиниці в японській мові

Визначення поняття «фразеологічна одиниця» було і залишається протягом тривалого часу одним із найактуальніших питань лінгвістичних досліджень. Проблема полягає у величезній кількості тлумачень терміну, що відрізняється у кожного дослідника. Однак лінгвісти, що присвятили себе вивченню даного питання, все ж таки сходяться в одному - фразеологізми відрізняються від інших мовних одиниць набором специфічних ознак.

Українська дослідниця Л. Терлецька називає фразеологізмом стійке та неподільне, зазвичай експресивно-забарвлене сполучення лексичних одиниць, що є номінальним за функцією, і значення якого не залежить від значення окремих лексичних одиниць, що входять до його складу. [16, с. 111 – 115.]

У фразеології японської мови стійкі словосполучення прийнято називати 「熟語」 «джюкуго», 「慣用句」 «канйо:ку», 「決まり文句」 «кімарі монку», 「成語」 «сейго», 「成句」 «сейку», 「慣用語句」 «канйогоку», і т.д.

Важливо зауважити, що, як зазначає у своїх роботах С. А. Бикова, місце фразеології як окремої галузі науки японського мовознавства ще чітко не визначено, а робіт дослідників, що займаються проблематикою японських фразеологічних одиниць небагато.

Одним з таких дослідників є лінгвіст Дайджі Шіраїші, який визначав у своїй роботі стійкі словосполучення (慣用語句) як «вирази, що складаються з двох і більше компонентів, які завжди вживаються разом і, виражають деяке значення», або як «явище, коли два або більше слів об'єднуються і створюють поєднання, значення якого незрозуміле за значенням компонентів». [31]

Інший видатний японський лінгвіст Ютака Міяджі у своїй праці визначив фразеологізми як вираз, що складається з двох або більше слів, об'єднаних міцним зв'язком, що має фіксоване значення. [35]

Досить схоже трактування дає словник «国語学大辞典» (Кокугогаку дайджітен) , у якому фразеологічна одиниця визначається як «двоє чи більше слів, які вживаються разом, об'єднання яких призводить до створення «певного значення» . [国語学大辞典] Інше визначення дає словник «広辞林»(Ко:джірін)- «висловлювання, що суперечать нормам граматики, які широко вживаються в мові багато років». [26]

Таким чином, проаналізувавши дані дефініції, можна вивести загальне визначення поняття «фразеологічна одиниця» в лінгвістиці японської мови. Фразеологічна одиниця – це сполучення, що складається з двох або більше слів, суперечить нормам граматики, і значення якого є незрозумілим за значенням його компонентів, але є результатом їхнього переосмислення.

1.2. Походження японських фразеологізмів

Японські ідіоми були і лишаються важливою частиною мови та культури протягом століть. Це короткі фрази або вирази, які передають глибоке значення і виходять за межі буквального перекладу. Витоки цих ідіом можна простежити до різноманітних джерел, включаючи літературу, фольклор та історичні події. [24]

Одним з джерел японських ідіом є класична китайська література. У період Хейан (794-1185) багато японських вчених вивчали китайську літературу, і деякі ідіоми та прислів'я того часу були запозичені в японську мову. Наприклад:

知己知彼 (чікішіхо) – ця ідіома походить із «Мистецтва війни» Сунь Цзи і означає «пізнай себе і свого ворога». Її часто використовують для того,

щоб підкреслити важливість розуміння власних сильних і слабких сторін, а також переваг опонента для досягнення успіху.

四面楚歌 (шіменсока) – ця ідіома походить із стародавньої китайської історії про полководця, якого зрадили власні люди та залишили протистояти ворогам з усіх боків. Фраза означає «чути звук Чу з усіх боків», і її використовують у ситуації, коли людину оточують вороги або вона стикається з величезними труднощами.

一石二鳥 (іссекінічьо:) – ця ідіома походить з китайської історії про мисливця, який вбиває двох зайців одним пострілом. Її часто використовують для опису ситуації, коли одна дія досягає двох цілей.

紅顏薄命 (ко:ганхакумей) – ця ідіома походить від класичного китайського «Романсу про три королівства» і означає «гарні обличчя мають коротке життя». Її часто використовують, щоб наголосити на швидкоплинності краси та непостійності життя. [32]

Народні казки та легенди також сприяли розвитку японських ідіом. Багато з цих історій передавалися усно поколіннями, перш ніж були записані, і часто це робилося через фрази та вислови, які легко запам'ятати. Наприклад:

鬼に金棒 (оні ні канабо) — ця ідіома походить із народної казки про Момотаро, хлопчика, який народився з персика та вирушив у подорож, щоб перемогти групу оні (демонів) за допомогою собаки, мавпи, і фазана. Фраза означає «палка для демона», і її використовують для опису ситуації, коли хтось має перевагу або зброю проти супротивника.

竜頭蛇尾 (рю:тодабі) – ця ідіома походить від легенди про Ямата-но-Орочі, гігантського восьмиголового змія, якого переміг бог Сусаноо. Фраза означає «голова дракона і хвіст змії», і вона означає «почати з гарного імпульсу, але закінчити поганим результатом».

石の上にも三年 (іші но уе ні мо саннен) – ця ідіома походить із легенди про Сізіфа, якого боги покарали змусивши вічно котити валун на пагорб. Цю ідіому часто використовують для опису ситуації, коли потрібно наполегливо виконувати важке або, здавалося б, нескінченне завдання.

猿も木から落ちる (сару мо кі кара очіру) — ця ідіома означає «навіть мавпи падають з дерев», і її часто використовують, щоб нагадати собі, що кожна людина робить помилки або має моменти незграбності чи некомпетентності, незалежно від того, наскільки вона вміла чи досвідчена може бути.

Історичні події також зіграли свою роль у створенні японських ідіом. Наприклад:

七転び八起き (нанакоробі яокі) — ця ідіома походить від приказки про самурая на ім'я Йошіцуне, який був відомий своєю наполегливістю та стійкістю перед лицем труднощів. Фраза означає «впасти сім разів, встати вісім», і її часто використовують, щоб заохотити себе чи інших ніколи не здаватися після невдач.

勝てば官軍 (катеба кангун) – ця ідіома походить з періоду Воюючих царств, коли воєначальники пропонували владні посади тим, хто воював і вигравав битви за них. Фраза означає «якщо ви перемагаєте, ви стаєте генералом», і її використовують у ситуації, коли успіх веде до більших можливостей або винагород.

無駄遣い (мудадзукай) – ця ідіома стосується марнотратства уряду Мейджі наприкінці 19-го та початку 20-го століття, коли вони витрачали великі суми грошей на непотрібні проекти та ініціативи. Фраза означає «марна трата грошей» і використовується для критики надмірних або несерйозних витрат.

朝三暮四 (цьо:санбоші) – ця ідіома походить з історії про мавпу, яка обманує свого господаря, ховаючи кілька паличок, які їй дали порахувати, а потім додаючи ще кілька. Фраза означає «вранці три, ввечері чотири» і часто використовується для опису ситуації, коли когось обманюють або вводять в оману незначними змінами. [40]

Окрім цих джерел, на японські ідіоми також вплинули релігія та філософія. Багато фразеологізмів спираються на буддистські та конфуціанські вчення, які підкреслюють важливість мудрості, співчуття та самодисципліни. Ось кілька прикладів японських ідіом, які походять з буддизму:

坐禪三昧 (дзадзенсанмай) - ця ідіома відноситься до стану глибокої медитації, що практикується в дзен-буддизмі. Фраза буквально означає «сидіння в медитації, глибока концентрація», і її використовують для опису стану зосередженої концентрації або занурення в певну діяльність.

六根清淨 (рокконшьо:джьо) – ця ідіома походить від буддистської концепції «шести почуттів» (зір, слух, нюх, смак, дотик і думка), які очищаються за допомогою духовної практики. Фраза означає «чистий і вільний від шести почуттів», і її використовують для опису стану розумової ясності та свободи від відволікань.

縁起が良い (енгі га йоі) – ця ідіома відноситься до буддистської концепції «причини та наслідку» (карми), яка стверджує, що кожна дія має наслідок. Фраза означає «мати гарну карму» і часто використовується для опису ситуації чи об'єкта, який, як вважають, приносить удачу чи позитивні результати.

無常觀 (муджьо:кан) – ця ідіома походить від буддистської концепції, яка стверджує, що все постійно змінюється і ніщо не триває вічно. Фраза

означає «споглядання непостійності», і її часто використовують для опису медитативної практики, яка зосереджується на непостійності всього суцього.

往生樂 (оудзьо:раку) – ця ідіома походить від буддистської концепції «Чистої землі», яка, як вважають, є небесним царством, де просвітлені можуть відродитися після смерті. Фраза означає «блаженство в Чистій Землі», і її часто використовують для опису стану повного щастя та задоволення. [39]

Таким чином, японські ідіоми є багатим і захоплюючим аспектом мови та культури, що відображає історію, літературу та цінності країни.

1.3. Класифікація японських фразеологічних одиниць

1.3.1. Види японських фразеологічних одиниць

Поняття «фразеологізм» (成句/сейку/) є комплексним і охоплює різні типи стійких сполучень: сюди належать прислів'я, крилаті вислови, ідіоми, професійні вислови, детермінологізовані вислови термінологічного характеру тощо. [7, с. 190] Далі розглянемо детальніше кожен групу фразеологізмів:

- 四字熟語 (йоджіджюкуго) — різновид японських фразеологізмів, що складається з чотирьох символів канджі. Ці вирази зазвичай використовуються в письмовій японській мові, особливо в офіційному та літературному контекстах. Будова таких конструкцій не підпорядкована правилам граматики сучасної японської мови, що часто ускладнює морфологічний розбір цих елементів. Йоджіджюкуго часто передає відчуття глибини та лаконічності, і зазвичай використовується в письмових роботах, таких як есе, статті та вірші. Хоча, їх також можна використовувати в промовах та презентаціях.

Витоки йоджіджюкуго можна простежити до стародавнього Китаю, де вони широко використовувалися в класичній літературі та

конфуціанських навчаннях. Під час періоду Хейан (794-1185) в Японії, йоджіджюкуго були введені в японську культуру і почали використовуватися в японській літературі та поезії. Згодом вони стали невід'ємною частиною японської мови, і їх використання продовжує розвиватися та розширюватися донині.

Існує два підвиди 四字熟語.

Не ідіоматичні складні сполучення- складні слова або словосполучення, що складаються з чотирьох ієрогліфів. Головна їхня відмінність від ідіоматичних полягає в тому, що загальний зміст фразеологізму майже завжди можна віднайти, знаючи значення окремих компонентів. Такі фразеологічні одиниці не є стійкими поєднаннями та можуть виступати в різних сполученнях і формах.

Наприклад:

大学教育 (大学 – «університет», 教育 – «освіта») – вища освіта.

Ідіоматичні фразеологізми - стійкі складні ієрогліфічні конструкції, які часто виступають у ролі поетичних фразеологізмів, а іноді можуть бути і повноцінними реченнями.

Наприклад:

一期一会 (ічігоічіе): означає «один раз, одна зустріч». Цей вираз підкреслює важливість цінувати кожну мить і максимально використовувати кожну зустріч, адже цей момент більше не повториться ніколи.

自業自得 (джігоджітоку): означає «власні дії приносять власні винагороди». Цей вираз передає ідею, що людина несе відповідальність за власні дії та наслідки, які випливають з них.

虎視眈々 (ко:шітантан): означає «вичікування шансу кинутися». Ця фраза часто використовується для опису того, хто терпляче чекає нагоди для удару. [41]

- 慣用句 (канйо:ку), イディオム (ідіому) - фразеологізми-ідіоми. Ці одиниці втратили свою внутрішню форму і, як правило, не можуть бути дослівно перекладені іншою мовою. Якщо розглядати окремо значення кожного зі слів, що складають ідіоми, то значення всього вислову зрозумілим не буде. Канйо:ку використовується в різноманітних контекстах, включаючи розмови між друзями та родиною, на робочому місці та в телевізійних шоу, фільмах і книгах.

Деякі поширені приклади канйо:ку включають:

顔が広い (као га хірой): означає «широке обличчя», тобто той, хто має багато знайомих;

馬脚を現す (бакяку о аравасу): означає «розкрити свої справжні наміри», ця фраза походить від ідеї «Троянського коня».

目がない (ме га най): означає «мати слабкість або одержимість чимось».

Ця ідіома походить від ідеї, що коли хтось настільки захоплений чимось, він не може відвести погляд від цього.

気がつく (кі га цку): означає помітити щось, зрозуміти;

雨降って地固まる (аме футте чі га катамару): означає «після невдачі все стане краще». Ця ідіома виражає ідею, що біда може зробити людину сильнішою.

- 諺 (котавадза) — це традиційні японські прислів'я, які виражають загальноприйняті переконання та цінності. Ці вислови часто є короткими та лаконічними й передаються з покоління в покоління як спосіб передачі мудрості та практичних порад.

Прислів'я охоплює широкий спектр тем, від стосунків і людської поведінки до природи та природного світу. Вони часто використовують яскраві образи та метафори, щоб підкреслити думку, і можуть використовуватися в різноманітних контекстах, включаючи повсякденні розмови, літературу та ЗМІ.

Янагіта Куніо в кількох своїх творах про усну літературу дав чудовий опис поняттю «прислів'я»: «Прислів'я - це майстерність слова». Спочатку воно розвивалось як вербальна зброя, щоб заткнути опонента, і його суть полягала в майстерній короткій фразі, що несе узагальнену думку. Замість наведення тисячі й одного слова логіки, прислів'я, що складається з кількох слів, переконувало або знеохочувало опонента завдяки використанню форми слова, глибини враження від ідеї, кмітливості та гумору». [34]

Деякі приклади прислів'їв включають:

鶏口となるも牛後となるなかれ (кейко: то нарумо того то нару накаре): означає «не задовольняйся тим, що ти дзьоб курки, прагни бути її хвостом». Це прислів'я заохочує людей прагнути до більших речей і не погоджуватися на маленькі досягнення.

愛してはその醜を忘れる (аішьте ва соно мініку о васуреру): означає «коли любиш, то забудеш і про потворність». Тобто, «Любов сліпа».

論より証拠 (рон йорі шьо:ко), що означає «докази краще, ніж аргументи», і підкреслює важливість доказів над риторикою та переконанням. [42]

- 名 固 (мейген), 名 句 (мейку) - крилаті вислови , крилаті слова, які вважаються особливо проникливими, красивими і виразними в японській мові. Ці фрази часто походять з поезії чи літератури, і їх широко визнають і цінують багато людей.

Крилаті слова часто асоціюють із відомими поетами та письменниками Японії, такими як Башьо, Ісса та Акіко Йосано. Їх часто вивчають і аналізують у школах і університетах, і багато японців можуть декламувати ці вислови напам'ять.

Деякі приклади крилатих висловів включають:

アキレス腱 (Акіресукен)– Ахіллесова п`ята. Це було єдиним слабким місцем безсмертного героя Ахілла, який фігурує в грецькій міфології. Тому цей вислів означає «слабке, вразливе місце»;

花より団子 (хана йорі данго): цей вислів означає «данго (солодкі рисові пельмені) поверх квітів» і виражає ідею, що практичність і сутність важливіші за красу чи естетику.

我思つ、ゆえに我あり - «Я мислю, отже існую» (Р. Декарт).

- 金言 (кінген), 格目 (какуген), アフォリズム /афорідзуму/) — японський термін, який перекладається як «золоті слова», «мудрі вислови» або «перлини мудрості», тобто афоризми. На відміну від крилатих висловів, які зазвичай асоціюються з поезією та літературою, афоризми можуть походити з різних джерел, включаючи історичних діячів, філософів, релігійні тексти та популярну культуру. Вони часто використовуються, щоб мотивувати або надихнути людей, навчити чомусь або дати пораду в складних ситуаціях.

Наприклад:

千里の道も一歩から (сенрі но мічі мо іппо кара): цей афоризм означає «подорож у тисячу миль починається з одного кроку», підкреслюючи важливість дії та починання з малого для досягнення мети.

知恵は疑え (чіе ва утагае): цей вислів означає «сумніватися у своїй мудрості» та заохочує людей залишатися скромними та відкритими до нових ідей і перспектив.

人間万事塞翁が馬 (нінген банджі сайо: га ума): цей афоризм означає «старий втратив коня (але все обернулося на краще)», посилаючись на відому китайську байку. Він виражає ідею про те, що ситуація, яка може здатися поганою, іноді може виявитися хорошою, і навпаки. «Нещастя приносить удачу - а удача приносить нещастя». [40]

1.3.2. Класифікація фразеологічних одиниць за типом утворення

Розглянемо класифікацію за типом утворення, укладену Н. Зав'яловою. [6, с. 33-34] Тож за нею японські фразеологізми поділяються на:

- отримані шляхом простого переосмислення
- отримані шляхом складного переосмислення
- отримані шляхом третинної номінації та запозичення

Таблиця 1.1.

	Просте переосмисленн я	Складне переосмислення	Третинн а номінація	Запозич ення
	Шляхом простого переосмисленн я утворюються фразеологізми, прототипами яких є змінні словосполучен ня або речення.	Схоже на просте переосмислення, адже утворюється шляхом перетворення буквального значення прототипу. Своєрідніс ть цього типу семантичного перетворення полягає в тому, що велику роль	Утворю ються в результаті перетворень вторинної номінації. Для фразеології японської мови характерний такий тип третинної номінації, коли фразелогізми третинної	Фразео логізми, які були запозичені з Китаю.

		<p>відіграють екстралінгвістичні фактори. Цей тип переосмислення можна назвати ситуативно обумовленим.</p>	<p>номінації утворюються від фразеологізмі в вторинної. Їх значення виникає в результаті переосмислення значення їх прототипів.</p>	
<p>Пр иклади</p>	<p>赤裸にする - обібрати до нитки, дослівно «стати червоно-голим»</p>	<p>赤着物を着せられる - потрапити до в'язниці, дослівно «змусити вдягти червоне кімоно»</p>	<p>黒星 - невдача (значення внаслідок третинної номінації), а спочатку мала значення мішень, центр</p>	<p>絵に描いた餅 - щось малоімовірне, буквально «схожий на намальоване мочі»</p>
	<p>赤子の手をひねる - дуже просто, дослівно «крутити руки червоної</p>			

	дитини»			
	赤門をく ぐる – вступити в Токійський університет, дослівно «пролізти піл червоними воротами»			

1.3.3. Семантична класифікація фразеологічних одиниць

Праці академіка У. У. Виноградова у сфері вивчення семантики стійких словосполучень мали велике значення у дослідженнях фразеології. Лінгвіст наводить три основні типи фразеологізмів:

- фразеологічні зрощення;
- фразеологічні єдності;
- фразеологічні поєднання; [4, с. 140-161]

Класифікацію академіка У. У. Виноградова продовжив професор М. М. Шанський, він виділив четвертий тип фразеологічних одиниць – «фразеологічні вирази». Розглянемо кожну групу детальніше:

Фразеологічні зрощення, також відомі як " фразеологічні поєднання " , - це фрази, що з двох чи більше слів, які утворюють сталий вираз із фіксованим значенням, яке неможливо зрозуміти лише шляхом аналізу значень окремих слів. Фразеологічні зрощення зазвичай формуються на основі вживання

слова у певному контексті та розвиваються з часом. Такі утворення абсолютно неподільні, нерозкладні.

Фразеологічні єдності — це стійкі сполучення, зміст яких частково визначається значенням слів-компонентів. Неподільне значення фразеологічної одиниці є результатом узагальненої образної семантики, яка об'єднує значення окремих її компонентів у єдине ціле. Частини словосполучення можуть бути відокремлені одна від одної вставкою інших слів. До цієї групи в основному належать ідіоми, складені з вільних синтаксичних сполучень на основі передачі метафоричного значення.

Фразеологічні єдності, як і фразеологічні зрощення, семантично неподільні і виражають єдине значення, однак, на відміну від зрощень, це єдине значення є мотивованим, похідним і виведеним із злиття значень лексичних компонентів єдності. (виногр с.30) Такі фразеологічні одиниці також можна розуміти буквально. Виникненню фразеологічних одиниць та існуванню подібних вільних словосполучень сприяє кілька факторів: по-перше, вільне словосполучення виникає тоді, коли існує зв'язок між його безпосереднім значенням і відповідним явищем реального життя; по-друге, вільне словосполучення може мати образну підказку, завдяки якому воно перетворюється на фразеологізм; по-третє, словосполучення можуть мати додаткові відтінки (яскравість, образність, жвавість, емоційність); по-четверте, однією з умов переходу від вільних словосполучень до частиномовних є абстрактність і узагальненість. При цьому в окремих випадках не усвідомлюється навіть початковий задум лексичної єдності, в інших — дуже прозорий. Оскільки основною ознакою фразеологічних одиниць є лексичний поділ, що лежить в основі, вони також є синтаксично подільними. Фразеологізми ніби вбирають індивідуальність слів, хоча й не позбавляють їх значення.

Фразеологічні словосполучення - це стійкий вислови, до складу якого входять слова, що мають як фразеологічні зв'язки, так і вільні значення, і ця

аналітична одиниця не є безумовною семантичною єдністю. У фразеологічних словосполученнях, на відміну від фразеологічних одиниць, не може бути омонімічних вільних словосполучень: у наведених вище одиницях одне зі слів, що входять до складу словосполучення, вживається у звичайному прямому значенні, але поєднується зі словом у переносному, метафоричному значенні, таким чином утворюючи фразеологізм.

Фразеологічні вислови — це семантично неподільні стійкі мовні звороти, що відтворюються під час мовлення як сталі мовні одиниці, але складаються зі слів із вільним значенням.

Фразеологічні вислови можна поділити на дві групи:

1) вислови комунікативного типу (речення) - прислів'я, приказки, крилаті вислови тощо,

2) вислови номінативного типу — мовні кліше

За своєю семантикою і структурою такі одиниці не відрізняються від вільних словосполучень, відрізняючись від останніх лише наявністю в них постійного готового складу. Особливістю фразеологічних висловів є те, що замінити складові частини цих виразів синонімічними паралелями неможливо. [7, с.196]

1.4. Актуальність вивчення японських фразеологізмів

Японські ідіоми відіграють значну роль у японській мові та культурі. Вони часто зводять складні ідеї чи почуття до кількох слів, що робить їх корисними для вираження чогось стислого та ефектного. Фразеологічні одиниці часто відображають культурні цінності та вірування Японії. Наприклад, багато ідіом пов'язані з природою або традиційними звичаями, такими як чайна церемонія чи бойові мистецтва. Вони також можуть допомогти передати нюанси та емоції, які може бути важко висловити прямо.

Фразеологізми додають мові індивідуальності та колориту засобами гумору, сарказму, роблячи спілкування більш цікавим. Вони є важливою частиною неформального спілкування в Японії та допомагають об'єднати людей, створюючи відчуття спільності та спільної культури.

Багато людей вживають фразеологічні одиниці у своєму мовленні, але є й такі, які не користуються ними взагалі. Тому для підтвердження актуальності вивчення японських фразеологізмів, нами було вирішено провести опитування серед японців щодо вживання японських фразеологізмів та їх ставлення до них, було поставлено 4 питання та опитано 92 людини. В опитуванні взяли участь японці віком від 16-80 років, проте переважна більшість була у межах 20-50 років. Щодо роду діяльності, то це були представники різних професій, включаючи журналістів, спортсменів, лікарів, проте переважали працівники компаній, самозайняті особи та студенти.

Перше питанням було «Що для вас фразеологізми?».

Відповіді на це питання розділилися на два «табори». Одні зазначають відмінність цих семантичних структур від загальних граматичних і значенневих закономірностей поєднання лексем:

特定の語彙の序列により、明瞭な意味を表す言い回し- Фраза, яка виражає чітке значення за допомогою певної лексичної ієрархії.

二つの単語が組み合わさって、それぞれ一つでは生まれないような意味をなす言葉- Вираз, який поєднує два слова, щоб отримати значення, яке не може бути створене саме по собі.

Друга ж частина наголошує на культурному аспекті:

文化的な背景を持った言葉- Вирази з культурним підґрунтям.

先人の知恵。深い。 - Мудрість предків. Містить глибокий зміст.

Також частина японців вважають, що фразеологізми не є якоюсь окремою частиною японської мови, а це та річ, яка використовується у повсякденному житті, причому часто це відбувається несвідомо. Кілька японців навіть не знали що таке фразеологізми:

自然に耳に入るので、意識した事がない。 - Я ніколи про це не задумувався, тому що це звучить природно.

Можна відмітити відповіді японців і про те, що фразеологізми – це провідник для вираження власних почуттів та переживань:

自分の気持ちを表現する - Те, за допомогою чого можна виразити свої почуття

遠回しに今の自分の心境を知って欲しい時 - Коли ви хочете дізнатися свій поточний стан душі обхідним шляхом

Хочемо також зазначити наступні цікаві відповіді:

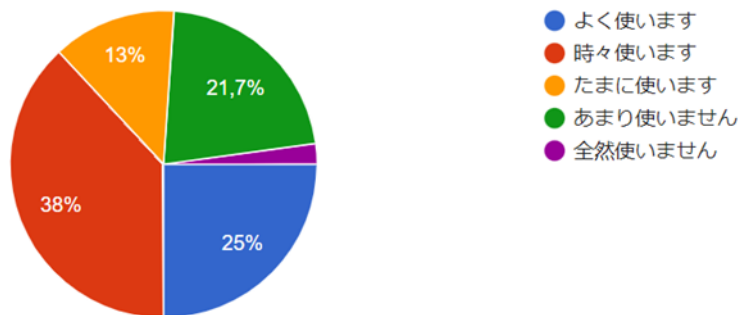
覚えにくく、間違えやすく、忘れやすい。正しく使うのが難しい、日本語独特の表現だと思います。 - Важко запам'ятати, легко помилитися, легко забути. Я думаю, що це унікальні японські вислови, які важко використовувати правильно.

ことば遊びと芸術を足して 2 で割ったもの - Сума гри слів і мистецтва поділена на два

Наступним питанням було: «Як часто ви використовуєте фразеологізми в повсякденному житті?»

Результати надаємо у вигляді діаграми:

Рис. 1.1



Як ми можемо бачити вище, відповіді на питання показали, що більшість японців використовують фразеологізми часто, або принаймні час від часу. З 92 опитаних, тільки 20 використовують їх рідко. І лише двоє не використовують фразеологізми взагалі. Тому можемо зробити висновок, що фразеологізми досі наявні в повсякденній мові японців і вони вживають їх доволі часто.

Актуальність використання фразеологізмів серед японців наочно можна побачити за допомогою відповідей на 3 питання:

Рис. 1.2



Відповіді на це питання підтверджують, що фразеологізми досі актуальні, вони часто використовуються в різних ситуаціях, при письмовому та усному використанні мови. Хоча деякі зазначали, що частота їх вжитку залежить від вікової категорії, та видів фразеологізмів.

Останнє питання ми поставили з ціллю визначити чи зможуть японці назвати хоча б один улюблений фразеологізм, адже це ще раз змогло б

показати нам актуальність використання японських фразеологізмів. Далі можемо побачити декілька цікавих відповідей японців:

- 実るほど首を垂れる稲穂かな→理由:謙虚でいないといけないという自分自身への戒めとして。Рисове колосся, яке опускає голову, коли плодоносить→Причина: як нагадування собі, що я повинен бути скромним.
- 生涯現役。 現在 78 歳ですが死ぬまで元気で働いて世の中と繋がっていたい。Бути активним протягом усього життя: Наразі мені 78 років, але я хочу продовжувати працювати та пізнавати світ до самої смерті.
- 好きなことわざは、「失敗は成功のも。人間は必ず失敗する生き物だから失敗で落ち込むことなく、次は成功しよう！と辛い時こそ笑って次の糧にするのが自分のモットーだから。 -Моя улюблена приказка: «Невдача — основа успіху». Люди — істоти, які завжди терплять невдачі, тому не впадайте в депресію через невдачі, давайте досягнемо успіху наступного разу! Це мій девіз – посміхатися, коли мені важко.

Проте найчастіше респонденти називали фразеологізми 一期一会 (7 разів):

一期一会→ 長い人生の中で一度しかないチャンスのことを表す素敵な慣用句。Гарна ідіома, яка описує унікальну можливість, що трапляється лише раз за все довге життя.

一期一会の出会いを大切にしたいので、この四字熟語が好きです。 - Мені подобається це йоджіджюкуго, тому що я хочу дорожити зустрічами, які трапляються раз у житті.

一期一会 人との出会いは大切であり、人との関わりが自分の人生を豊かにするから。 - Шанс, який випадає лише раз у житті: знайомство з людьми – це важливо, а стосунки з людьми збагачують життя.

Опитування серед японців показало нам, що фразеологічні одиниці – невід’ємна частина японської мови, культури, повсякденності. Тому, ми вважаємо, що дуже важливо вивчати їх зі студентами на уроках японської мови, щоб студент міг, розуміти особливості менталітету японської нації.

Висновки до розділу 1

Японські фразеологізми – це унікальний об’єкт для вивчення. Як і будь-яка частина мови, вони мають свою специфіку та особливості. Розуміння класифікації фразеологізмів може допомогти забезпечити контекст для її використання та поглибити оцінку її значення та походження. Фразеологізми можна розділити на такі групи: прислів'я, крилаті вислови, ідіоми, професійні вислови, афоризми тощо. Фразеологічні одиниці в японській мові стилістично та семантично диференційовані, також їх класифікують за типом утворення.

Походження японських ідіом можна простежити до різних джерел. Багато ідіом сягають корінням у класичну китайську літературу. Ці ідіоми запозичені з китайських ідіом безпосередньо або через культурний обмін протягом століть. Японський фольклор і легенди також сприяли створенню фразеологізмів. Ці ідіоми часто містять персонажів або події з народних казок і міфів, що відображає культурні переконання та цінності японського народу. Деякі фразеологізми походять із важливих історичних подій в історії Японії. Битви, політичні зміни чи природні катаклізми, породили вислови, які втілювали досвід і почуття людей того часу. Буддизм також мав значний вплив на японську культуру. Багато ідіом бере свій початок від буддистських

вчень, сутр і філософських концепцій, що відображає вплив буддизму на японське суспільство.

На перший погляд, може здатися, що фразеологізми давно втратили свою актуальність, проте наше опитування допомогло переконатися в актуальності вживання японцями фразеологізмів у повсякденному житті. Тому вивчення японських фразеологічних одиниць може дати учням глибше розуміння мови, культури та суспільних цінностей, а також покращити знання мови та навички критичного мислення.

РОЗДІЛ 2. ПСИХОЛОГІЧНІ ТА МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

2.1. Методика викладання японської мови як іноземної і вивчення фразеології в цьому процесі

Методика викладання японської мови, як іноземної в освітньому процесі різна залежно від етапу вивчення мови. Ці етапи поділяють на: початковий, базовий, середній та просунутий. Кожен етап є дуже важливим у формуванні мовної компетенції.

На початковому етапі формуються основні уміння і навички у сфері читання, орфографії, перекладу, сприйняття на слух іноземної мови, граматичного і структурного оформлення усного та писемного мовлення.

Наступний рівень містить повторення вивченого раніше, закріплення навичок з граматики та ієрогліфіки, формуються навички усних та письмових відповідей.

На третьому етапі починається читання різних текстів, газет і статей, використовуються аудіо і відеозаписів з різних галузей, таких як історія, економіка та інші. Також засвоюється лексика, але вже на основі японських автентичних матеріалів.

Останній етап розширює лексичний, граматичний, фразеологічний запас, а також дає уявлення про соціолінгвістичну, історичну характеристики мови. Активізує навички професійного володіння мовою. [37]

Найскладнішим вважається початковий етап, адже саме він стає базою для подальшого вивчення мови. Викладачем використовуються різні методи: активні та пасивні (Е. Я. Голант), репродуктивні і продуктивні (І. Я. Лернер і М. Н. Скаткін). Навчання іноземної містить багаторазові повторення, вправи.

Існує багато методів викладання японської мови як іноземної, кожен з яких має свої сильні та слабкі сторони. [1, с. 163-166] Ось кілька найпоширеніших методів:

- Метод граматичного перекладу: цей метод наголошує на вивченні граматичних правил і перекладі текстів з японської на рідну мову учня. Це традиційний метод, який зосереджується на письмовій мові та розумінні прочитаного, але може бути не таким ефективним для розвитку розмовних навичок.
- Аудіолінгвальний метод: цей метод наголошує на усному спілкуванні та тренує учня граматиці та лексиці за допомогою діалогів і шаблонних вправ. Він часто використовується в поєднанні з аудіо- та візуальними посібниками та може бути ефективним для розвитку навичок говоріння та аудіювання.
- Комунікативне навчання мови: цей метод наголошує на спілкуванні та взаємодії в реальному світі з акцентом на функціональну мову та використання мови в автентичних ситуаціях. Він спрямований на розвиток усіх чотирьох мовних навичок (аудіювання, говоріння, читання та письма) і часто поєднується з культурними інструкціями для розвитку культурної компетентності.
- Викладання мови на основі завдань: цей метод зосереджується на використанні мови для виконання завдань, таких як рольові ігри чи вирішення проблем, і наголошує на використанні мови, а не на мовній формі. Він часто використовується в поєднанні з реальними завданнями та може бути ефективним для розвитку як мовних навичок, так і навичок критичного мислення.
- Повна фізична реакція: цей метод наголошує на фізичній реакції на введення мови, коли учні відповідають на команди чи інструкції японською мовою фізичними діями. Його часто використовують на

ранніх етапах вивчення мови, щоб розвивати розуміння на слух і усне мовлення.

- Занурення: цей метод передбачає повне занурення в мову та культуру, часто через інтенсивні мовні програми або навчання за кордоном. Це може бути ефективним для розвитку мовних навичок і культурної компетентності, але може бути неможливим для всіх учнів.

Кожен із цих методів має свої сильні та слабкі сторони, і найефективніший підхід залежатиме від потреб учня, його цілей та стилю навчання. Поєднання методів може бути найефективнішим для розвитку комплексних мовних навичок і культурної компетентності.

Наразі, у процесі вивчення мови вчитель зосереджує увагу в першу чергу на вивченні граматичних, лексичних, ієрогліфічних конструкцій, умінні їх застосування в усному та письмовому спілкуванні, але на жаль, це робиться тільки в межах заданої ситуації.

При зіткненні з носіями мови багато студентів втрачають впевненість у правильності вживання японської мови та втрачають віру у власні сили. У зв'язку з цим, розробляються інноваційні методи навчання, які будуть мотивувати учнів використовувати японську мову на практиці.

Що ж до вивчення фразеологічних одиниць у цьому процесі, то необхідно враховувати наступні методичні принципи:

- Ідентифікація та класифікація фразеологічних одиниць: Першим кроком у вивченні фразеологічних одиниць є їх ідентифікація та класифікація. Це передбачає визначення типу одиниці (наприклад, ідіома, словосполучення, прислів'я), її семантичної структури та її стилістичних характеристик.
- Аналіз значення та вживання фразеологічних одиниць: після визначення та класифікації фразеологічних одиниць важливо проаналізувати їх значення та вживання. Це передбачає вивчення їхніх

семантичних і синтаксичних особливостей, а також культурних і соціальних контекстів, у яких вони використовуються.

- Вивчення історичного та культурного контексту фразеологічних одиниць: історичний та культурний контекст фразеологічних одиниць є важливим для розуміння їхнього походження та еволюції, а також їхнього культурного значення. Це передбачає вивчення їх історичних і культурних коренів, а також їх використання в різних контекстах з часом.
- Порівняння фразеологічних одиниць у різних мовах і культурах: порівняння фразеологічних одиниць у різних мовах і культурах може допомогти висвітлити схожість і відмінності, а також пролити світло на культурні цінності та вірування, відображені в цих одиницях.
- Використання автентичних мовних матеріалів: при вивченні фразеологічних одиниць важливо використовувати автентичні мовні матеріали, такі як література, ЗМІ та повсякденні розмови. Це може допомогти переконатися, що досліджувані одиниці є актуальними та відображають використання в реальному світі.
- Відпрацювання та використання фразеологічних одиниць: нарешті, відпрацювання та використання фразеологічних одиниць у контексті реального світу є важливим для розвитку володіння мовою та культурної компетентності. Це передбачає не лише розуміння значення та вживання фразеологічних одиниць, а й уміння правильно й ефективно використовувати їх у спілкуванні.

При засвоєнні нових фразеологічних одиниць необхідно пройти наступні етапи формування лексичних навичок:

1) презентація блоку фразеологізмів, об'єднаних за тим чи іншим критерієм;

(напр. «Фразеологізми з компонентом 犬»: 犬猿の仲- ворогувати, 負け犬- невдаха, лузер, 犬に論語- марно, незрозуміло).

2) зіставлення фразеологізмів в японській, англійській та українській мовах;

(напр.: 犬猿の仲- like cat and dog, 犬に論語- як собаці п`ята нога).

3) впізнавання, розуміння і запам'ятовування фразеологізмів;

4) первинне вживання фразеологізмів в окремих фразах і

підготовлених висловлюваннях;

(напр. вправа: «Прочитайте речення і замість крапок вставте фразеологічні одиниці, які підходять за змістом»)

5) вживання фразеологізмів у монологічному і діалогічному мовленні.

На практиці кожен етап має свої особливості, тому необхідно ретельно підбирати та складати комплекс вправ для навчання фразеологічних одиниць.

1) комплекс вправ повинен відображати основні етапи формування лексичних навичок, названих вище;

2) вправи повинні бути складені з урахуванням вікових особливостей учнів;

3) комплекс вправ повинен бути сформований з урахування соціокультурного аспекту.

4) складений комплекс вправ повинен враховувати рівень володіння мовою.

2.2. Поняття лінгвосоціокультурної компетенції в процесі вивчення японських фразеологізмів

У процесі вивчення японських фразеологізмів важливе значення має формування мовної та соціокультурної компетенції. Лінгвістична компетентність означає здатність використовувати мову точно, належним чином і ефективно в певному контексті. Це передбачає знання граматики, словникового запасу, вимови та структури дискурсу, а також уміння використовувати ці елементи для змістовного спілкування.

Соціокультурна компетенція, з іншого боку, стосується здатності належним чином використовувати мову в різних соціальних і культурних контекстах. Це передбачає розуміння та повагу до культурних норм, цінностей і переконань, а також здатність відповідно адаптувати використання мови. Соціокультурна компетентність особливо важлива в контексті японських фразеологічних одиниць, оскільки багато ідіом мають культурні та історичні корені, які не відразу очевидні для неносіїв мови. [17]

Усі фразеологізми несуть в собі національно-культурний відтінок. У кожному фразеологізмі відбивається національна самосвідомість народу. Саме фразеологізми допомагають нам сприймати світ і різні ситуації, що відбуваються в ньому. Наприклад, в українській мові є фразеологізм "як по маслу", що означає «дуже легко», але у японців це асоціюється не з маслом, а з вітрилом "順風に帆を揚げたように". Ми бачимо, що фразеологічні одиниці наповнені національно-культурним колоритом, і він відрізняється залежно від культури.

Візьмемо фразеологічну одиницю, що містить в собі слово 心 - серце. З її допомогою можна скласти багато фразеологізмів, а також описати:

- 1) певне ставлення до чого-небудь:

心にかなう — букв. «підходити серцю», бути до душі

2) емоційний стан людини:

心がときめく - серце тріпоче

心も空に - букв. "серце на небі", бути на сьомому небі від щастя

こころが沈む – букв. «серце тоне», журба в душі

こころが動く – букв. «серце рухається», бути чимось зворушеним

3) характеристику людини

心が広い – букв. «широке серце», великодушний

心の良い – букв. «добре серце», доброзичливий

Як було зазначено раніше, кожен фразеологізм несе у собі соціально-культурний компонент. У свідомості носіїв мови є вже створений образ, який навіює цей фразеологізм. Наприклад, щоб передати знаходження в скрутній ситуації в українській мові ми використаємо фразеологізм «влипнути як муха в мед», в той час, як в японській мові схожу ситуацію описує фразеологічна одиниця 泥沼にはまる (втрапити в болото) тобто, для української мовної свідомості виникає образ "мухи в меду", в той час, як для японської виникає образ "болота".

Цікаво зазначити, що один і той же компонент фразеологізму може нести в собі два значення – негативне і позитивне.

Прикладом може бути компонент 馬

Позитивне значення – 馬車馬のように働く, тобто працювати як кінь

Негативне – 馬の耳に念仏, робити щось дарма

Фразеологічні одиниці формують певний образ та саме на його фоні сприймається фразеологізм. Культурно-мовне значення фразеологізму з'являється з набуттям фразеологізмом певних соціально-культурних значень.

Щоб розвинути лінгвістичну компетентність у японських фразеологічних одиницях, учні повинні мати міцну основу в граматиці, словниковому запасі та вимові. Вони також повинні практикувати використання ідіом у контексті, як у письмовій, так і в усній формі, щоб розвинути відчуття правильного використання різних фраз.

Також для розвитку соціокультурної компетентності, учні повинні мати розуміння японської культури, історії та суспільства, а також усвідомлення соціальних і культурних контекстів, у яких використовуються різні ідіоми. Це вимагає не лише навчання мови, але й навчання культурі та ознайомлення з автентичними матеріалами, такими як література, фільми та ЗМІ.

2.3. Фізіологічний та психосоціальний розвиток учнів середніх класів

Перехід учня із початкової школи в середню справедливо вважається кризовим періодом для кожної дитини. Багаторічні спостереження вчителів і шкільних психологів показали, що цей етап нерозривно впливає на зниження успішності, хоч і тимчасове. Учні звикли до певного розпорядку в початковій школі, і їм потрібен час, щоб звикнути до нового ритму та способу життя.

Хтось пишається тим, що швидко виріс і може швидше адаптуватися до освітнього процесу, а хтось болісно переживає зміни у шкільному житті і відстає у адаптації. У цей час поведінка учнів часто зазнає значних змін— учні стають незрозуміло тривожними і боязкими або, навпаки, розкутими і надмірно критичними. Внаслідок цього у дітей знижується працездатність, вони стають забудькуватими, неорганізованими, може погіршитися сон і апетит.

Часто зовнішні зміни збігаються з початком фізіологічних змін в організмі дитини, що впливає на її успішність в школі. [36]

Під *фізіологічними змінами* розуміють зміни, які відбуваються в організмі людини протягом життя. Учні середньої школи, як правило, віком від 10 до 14 років, відчувають ряд фізіологічних змін, які відрізняються від тих, що спостерігалися в ранньому дитинстві. До них належать:

- Статеве дозрівання: підлітковий вік характеризується початком статевого дозрівання, яке зазвичай відбувається у віці від 8 до 13 років у дівчат і у віці від 9 до 14 років у хлопчиків. Протягом цього часу відбуваються значні зміни у виробленні гормонів, які викликають фізичні зміни, такі як стрибки росту, розвиток первинних і вторинних статевих ознак і початок менструації у дівчат.
- Розвиток мозку. Підлітковий вік також є критичним періодом розвитку мозку, особливо в таких областях, як префронтальна кора головного мозку, яка відповідає за прийняття рішень, планування та контроль імпульсів. У підлітковому віці мозок зазнає значних змін, що може вплинути на когнітивні здібності, емоційну регуляцію та соціальну поведінку.
- Режим сну: підлітки, як правило, мають інший режим сну, ніж діти чи дорослі. Зазвичай їм потрібно від 8 до 10 годин сну на добу, при цьому вони можуть відчувати труднощі із засипанням або з якістю сну через зміни в їхніх циркадних ритмах або часте використання технологій перед сном.
- Харчові потреби: підлітки мають підвищені харчові потреби для підтримки свого росту та розвитку. Їм потрібна збалансована дієта з достатньою кількістю білків, вуглеводів і здорових жирів, а також вітамінів і мінералів, таких як кальцій і залізо.
- Фізичні вправи: регулярні фізичні вправи важливі для фізіологічного розвитку учнів середньої школи. Це допомагає нарощувати кісткову та

м'язову масу, знижує ризик хронічних захворювань і покращує загальний стан здоров'я та самопочуття.

Психосоціальний розвиток стосується змін, які відбуваються в особистості людини, соціальних стосунках і емоційному розвитку з часом. Учні середньої школи зазнають різноманітних психосоціальних змін, які можуть вплинути на їх поведінку, переконання та ставлення. Щодо особливостей психосоціального розвитку учнів середньої школи, то до них належать:

- **Формування ідентичності:** підлітки в середній школі перебувають у процесі формування своєї ідентичності. Вони досліджують свої переконання, цінності та самовідчуття. У результаті вони можуть експериментувати з різними соціальними групами, стилями одягу та поглядами, намагаючись знайти своє місце у світі.
- **Стосунки з однолітками:** стосунки з однолітками стають все більш важливими в підлітковому віці. Підлітки, як правило, створюють тісні групи і часто шукають схвалення у інших учнів. Вони також можуть відчувати конфлікти та тиск з боку однолітків під час налагодження своїх соціальних стосунків.
- **Самооцінка:** самооцінка підлітків може сильно коливатися в цей період розвитку. Вони можуть відчувати неповноцінність або невпевненість у своїй зовнішності, академічних здібностях або соціальному статусі. Суттєво змінюється і характер самооцінки школярів цього віку. Поширені в молодших класах ситуації, коли самооцінка визначалася вчителем за результатами навчання, підлягають корекції та переоцінці іншими дітьми; при цьому акцент робиться на ті якості дитини, які виявляються у спілкуванні. Перехід від початкової школи до середньої пов'язаний з появою нових учителів, різноманітністю їх вимог, заняттями в різних класах, необхідністю налагодження контакту зі старшокласниками. Дитина більше не переживає про свою успішність

чи неуспішність у вузьких рамках взаємин з одним учителем, оскільки погляди різних педагогів на успішність і поведінку школярів різні, а іноді навіть протилежні. Для дитини це означає перше зіткнення з протиріччями у стосунках, адже в майбутньому вона зустрине людей, які будуть сприймати її по-різному.

- Емоційна регуляція: учні середньої школи відчують значні зміни в емоційній регуляції. Вони можуть стати більш чутливими до критики або неприйняття і частіше відчувати сильні емоції, такі як гнів або смуток.
- Моральний розвиток: підлітки в середній школі також розвивають почуття добра і зла. Вони можуть почати сумніватися в суспільних нормах і виробити власний моральний компас на основі свого досвіду та цінностей. [38]

2.4. Особливості навчання учнів середніх класів

Учні середньої школи, перебувають на критичному етапі свого академічного та особистісного розвитку. Ефективні методи навчання можуть допомогти залучити та мотивувати учнів, сприяти їхній творчості та критичному мисленню, а також підтримувати їхній академічний успіх. Для цього використовуються наступні поширені методи навчання:

- **Активне навчання:** активне навчання передбачає залучення студентів до практичних занять, проектів і групових обговорень, щоб спонукати їх мислити критично, вирішувати проблеми та застосовувати те, що вони навчилися. Цей метод допомагає учням розвинути основні навички, такі як робота в команді, спілкування та креативність.
- **Диференційоване навчання:** Диференційоване навчання передбачає адаптацію методів навчання та матеріалів відповідно

до різноманітних потреб та інтересів учнів. Вчителі можуть використовувати різноманітні навчальні стратегії, такі як наочні посібники, технології та приклади з реального життя, щоб переконатися, що студенти з усіма стилями навчання та здібностями можуть отримати доступ до матеріалу.

- Кооперативне навчання: кооперативне навчання передбачає об'єднання учнів для спільної роботи над спільними проектами чи діяльністю. Цей метод заохочує студентів розвивати соціальні навички, зміцнювати впевненість і вчитися у своїх однолітків, а також сприяє командній роботі та взаємній підтримці.
- Проектне навчання: проектне навчання передбачає надання учням реальної проблеми або сценарію для вирішення, вимагаючи від них застосування свого критичного мислення та навичок вирішення проблем для розробки рішення. Цей метод заохочує студентів працювати самостійно, брати відповідальність за власне навчання та розвивати глибоке розуміння предмета.
- Персоналізоване навчання: персоналізоване навчання передбачає адаптацію методів навчання та матеріалів відповідно до індивідуальних потреб та інтересів кожного учня. Вчителі можуть використовувати технології та адаптивні навчальні програми, щоб надати учням персоналізований досвід навчання, який відповідає їхнім стилям навчання та здібностям.
- Технології: учні середньої школи також добре вміють користуватися технологіями та добре знайомі з цифровими інструментами та платформами. Вони очікують, що технології будуть інтегровані в їхній навчальний досвід, і можуть бути більш мотивованими до навчання, коли технології використовуються ефективно.

Щоб ефективно навчати учнів середньої школи, педагоги повинні брати до уваги ці особливості та планувати уроки, які були б захоплюючими, інтерактивними та відповідали їхнім інтересам і потребам. Вони також повинні забезпечувати сприятливе та інклюзивне навчальне середовище, яке сприяє соціальному та емоційному навчанню, сприятиме розвитку позитивних стосунків і допомагає учням розвивати мислення для зростання. Крім того, викладачі повинні використовувати технології для покращення свого викладання та створення персоналізованого досвіду навчання, який відповідає потребам різних учнів.

Висновки до розділу 2

Методологія викладання японської мови охоплює різноманітні підходи та методики, які сприяють ефективному вивченню мови. Кожен метод має свої сильні та слабкі сторони, і найефективніший підхід залежатиме від потреб учня, його цілей та стилю навчання.

Розвиток мовної та соціокультурної компетенції в процесі вивчення японських фразеологічних одиниць вимагає комплексного та інтегрованого підходу, який поєднує навчання мови, культури та автентичних матеріалів. Такий підхід дозволить учням не тільки правильно розуміти і використовувати японські ідіоми, але й оцінювати їхнє культурне значення та історичне коріння.

У навчальному процесі необхідно враховувати особливості вікової категорії учнів. Фізіологічний розвиток учнів середньої школи є складним процесом, який передбачає значні зміни в їх тілі та мозку. Психосоціальний розвиток учнів середньої школи у свою чергу передбачає зміни у особистості, соціальних стосунках та емоційній регуляції. Важливо, щоб батьки, вчителі та інші дорослі підтримували підлітків, пропагуючи звички здорового способу життя, забезпечуючи

доступ до поживної їжі, заохочуючи до регулярних фізичних вправ та надаючи емоційну підтримку в цей перехідний період.

Ефективні методи навчання для учнів середньої школи передбачають залучення учнів до активного навчання, адаптацію навчання відповідно до їхніх індивідуальних потреб і надання можливостей для співпраці та самостійного мислення. Застосовуючи ці методи, вчителі можуть допомогти учням розвинути навички, необхідні для досягнення успіху як у школі, так і в житті.

РОЗДІЛ 3. КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ НАВЧАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ УЧНІВ СЕРЕДНІХ КЛАСІВ

3.1. Модель викладання японських фразеологізмів у межах одного заняття.

Проаналізувавши матеріали з методики викладання, нами було вирішено запропонувати новий методичний підхід до вивчення японських фразеологізмів, а саме розділення фразеологічних одиниць на групи з різними компонентами. Пропонуємо розглянути приклад уроку, заснований на цьому методі.

Урок 1 «Фразеологізми з компонентом 猫»

Цілі уроку:

I. Освітні:

1. Дати визначення поняттю «фразеологізм в японській мові»
2. Вивчити особливості фразеологічних одиниць
3. Формувати навички вживання нових лексичних одиниць
4. Вдосконалювати навички читання, писання
5. Порівняти фразеологічні одиниці японської та української

мов

II. Розвиваючі:

1. Сформувати вміння вирізняти фразеологізми серед інших лексичних одиниць
2. Сформувати вміння здогадуватися значення фразеологізму
3. Розвивати інтерес до вивчення японської та української мов.
4. Підвищувати рівень культурного словникового запасу за допомогою використання фразеологізмів в повсякденному житті.

III. Виховні:

1. Виховувати вміння сконцентруватися, слухати інших, формувати доброзичливу атмосферу.
2. Виховувати вміння аналізувати пройдений матеріал.

На уроці будуть використані різні методики викладання, передбачається застосування такого обладнання, як словник, проєктор, презентація.

Очікувані результати: Учні познайомляться з новою ланкою японської мови - фразеологічними одиницями, навчаться використовувати їх у своєму повсякденному спілкуванні. Мова учнів стане емоційно-забарвленою, цікавою, виразно. Словниковий запас учнів стане більше, також вони зануряться у цікавий світ японської культури.

Хід уроку:

«Привітання-розминка»

Вчитель вітається з учнями та питає різні питання японською мовою, щоб налаштувати їх на процес вивчення. Питання ставляться в довільному порядку.

みなさん、こんにちは！

元気ですか？

...さん、昨日何をしましたか？

...さん、きょう何時におきましたか？

...さん、今日の朝ごはんは何を食べましたか？

...さん、週末に何をしましたか。

...さん、明日の予定は何ですか？

Учні відповідають.

Вчитель оголошує тему уроку. «Японські фразеологічні одиниці зі словом 猫». Сьогодні ми поринемо у світ японських фразеологізмів. Щоб урок пройшов цікаво знадобляться ваші знання, уява та увага.

Знайомство з новою лексикою. Використовуємо презентацію.

Пропонуємо учням здогадатися, що значить той, чи інший фразеологізм, вислуховуємо їх відповіді, якщо трапляється нове слово – пояснюємо. Даємо приклад з реченням.

1) 借りてきた猫 (かりてきたねこ) かりる – брати у борг.

Досл. «кіт, якого позичили», значення – вести себе тихо.

Речення: 彼は借りてきた猫のように座っていました。Він сидів, притихнувши.

2) 猫を被る – ねこをかぶる, かぶる – досл. «вдягти kota на голову», значення – прикидатися, лицемірити. 猫かぶり – лицемірство

彼女は普段タバコを吸いますが、彼氏の前で猫をかぶっていました。Зазвичай вона курить, але перед своїм бойфрендом, вона прикидається.

3) 猫にまたたび, またたび – рослина «актинідія», поширена в країнах Азії, яку дуже люблять коти. Досл. «рослина для kota», значення – те, що тобі дуже подобається.

猫にまたたびで、彼には甘いものを与えるのが一番いいです。

Коту м'яту, а йому лише солодке подавай.

4) 猫撫で声 – ねこなでごえ, ごえ – голос, なでる – гладити.

Досл. «ГОЛОС, КОТИКА, ЯКОГО ГЛАДЯТЬ, МУРЧАННЯ КОТИКА», значення – говорити дуже тихенько, лагідним голосом.

—ねえ、あの指輪が欲しい！—と彼女が彼氏に猫なで声で言いました。Я хочу ту каблучку – дівчина лагідним голосом сказала своєму бойфренду.

5) 猫の子一匹いない, ねこのこ – кошенья. Досл. «немає ні одного кошенья», значення - навколо ні душі

封鎖中、地下鉄の中には猫の子一匹いなかったです。Під час локдауну, в метро нікого не було.

6) 猫に鰹節 – ねこにかつおぶし、かつおぶし – сушений тунець. Досл. «довірити коту рибу», значення – потрібно бути обачливим.

お客様のお菓子をテーブルにおいて、子供が食べてしまいました。猫に鰹節だよ。Я залишив солодощі відвідувача на столі, а дитина їх з'їла. Це все одно, що коту рибу довірити.

7) 猫も杓子も – ねこもしゃくしも、しゃくし – кухлик. Досл. «і котик, і кухлик», значення – всі підряд, всі кому не лінь

最近では猫も杓子も日本語の勉強を始めます。Останнім часом всі підряд починають вчити японську мову.

8) 猫可愛がり、かわいがる – піклуватися, любити.

Букв. «піклування про котика», значення – гратись, балуватися з дітками

娘を猫可愛がりします。Балувати дочку

9) 猫に小判 – ねこにこぼん、こぼん – золота монета. Досл. «коту – золота монета», значення – давати щось цінне тому, кому воно не потрібне. (кидати перла перед свинями)

太郎さんにこの教科書をあげても、猫に小判だ。Я дав Таро книгу, але для нього це як коту – золота монета.

10) 猫の手も借りたい – ねこのてもかりたい、かりる – позичати. Досл. «хочу позичити навіть лапки у котика», значення – настільки зайнятий, що хочу щоб хтось допоміг.

一日中仕事が猫の手も借りたいほど忙しかったです。Був настільки зайнятий на роботі, що не було коли перепочити.

11) 猫もまたいで通る – またぐ – переступити とおる – пройти повз. Досл. «навіть кіт, переступивши, пройде повз», значення – щось непотрібне.

この料理ははっきり言って猫も跨いで通る。Чесно кажучи, ця їжа настільки несмачна, що навіть кіт її їсти не буде.

12) 猫の目のように変わる – ねこのめのようにかわる、かわる – змінюватись. Досл. «мінятися, як очі в ката», значення – бути дуже непостійним.

女の子は猫の目のように気分が変わります。В дівчат настрої часто міняється.

13) 猫の額ほど – ねこのひたいほど、ひたい – чоло. Досл. «з котячий лоб», значення – дуже мало.

私の家には庭がありますが、猫の額ほどの大きさです。У мене вдома є сад, але він дуже маленький.

14) 猫ばばをする、ばば – кака. Досл.«робити каку», значення – вкрасти, сховати і зробити вигляд, що це не ти.

彼は拾ったお金を猫ばばした。Він зробив вигляд, що не підбирав гроші.

15) 鳴く猫はネズミを捕らぬ、鳴く – нявчати, 捕る – схопити

そうちゃん、勉強しなさい！鳴く猫は鼠を捕らぬ。Соу, треба вчитися! Під лежачий камінь вода не тече.

Букв. «Кіт, який нявкає, мишку не спіймає», значення – той, хто багато говорити, нічого не доб'ється.

Як вже було зазначено раніше, неможливо уявити будь-яку мову без фразеологізмів, адже вони охоплюють як повсякденне життя, так і культуру, історію кожного народу. Саме завдяки їм мова стає живою та емоційно-забарвленою. Тому вивчення фразеологічних одиниць на уроках японської мови необхідно. Крім того, саме вивчення фразеології сприяє гарному засвоєнню учнями іншої лексики. Тому для засвоєння та розуміння учнями фразеологічному матеріалу була розроблена система вправ, подана нижче.

Вчитель пропонує учням виконати вправи.

Вправа 1

З'єднайте фразеологізми з їх українськими значеннями

Таблиця 2.1.

猫を被る(ねこをかぶる)	Всі підряд
猫撫で声(ねこなでごえ)	Те, що дуже подобається
猫にまたたび(ねこにまたた)	Прикидатися, лицемірити

び)	
猫も杓子も(ねこもしゃくしも)	Вкрати, сховати
猫の額ほど(ねこのひたいほど)	Дуже мало
猫ばばをする(ねこばばをする)	Говорити лагідним голосом

Вправа 2

Доповніть фразеологізм:

1) 猫の...ほど

- a) 頭 (あたま)
- b) 鼻 (はな)
- c) 首 (くび)
- d) 額 (ひたい)

2) 猫も...も

- a) お皿 (おさら)
- b) 杓子 (しゃくし)
- c) 鍋 (なべ)
- d) カップ

3) 猫の...のように変わる

- a) 目 (め)
- b) 耳 (みみ)
- c) 鼻 (はな)

d) 口 (くち)

4) 猫の...も借りたい

a) 足 (あし)

b) 頭 (あたま)

c) 手 (て)

d) 耳 (みみ)

5) 鳴く猫は...を捕らぬ

a) 魚 (さかな)

b) ネズミ

c) リス

d) 虫 (むし)

Вправа 3

Перепишіть речення, використовуючи подані фразеологізми:

- 猫の目のように
- 借りてきた猫のように
- 猫の子一匹い
- 猫も杓子も

女の子は気分がよく変わります。

彼は座っていました。

封鎖中、地下鉄の中には誰もいなかったです。

最近ではみんなが日本語の勉強を始めます。

Вправа 4

Знайдіть фразеологізм, який найбільше описує картинку:

Рис 3.1.

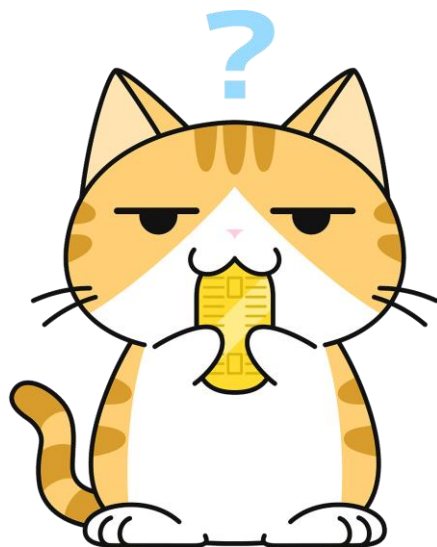


Рис 3.2.



Рис 3.3.

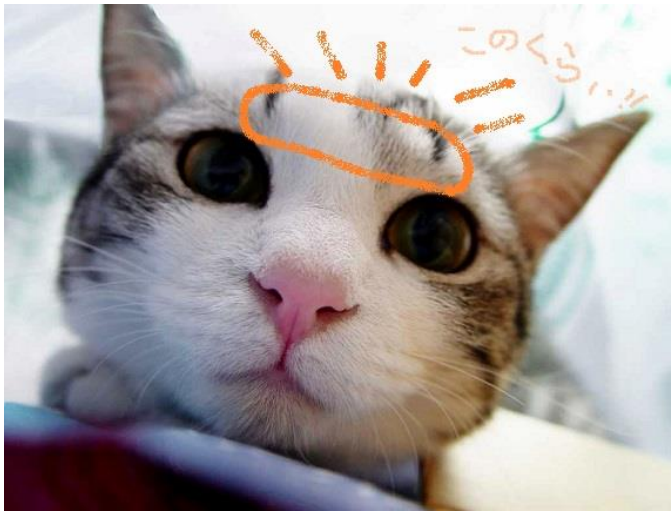


Рис 3.4.



Вправа 5

З'єднайте японський фразеологізм з його українським відповідником, запропонуйте ще варіанти англійських чи українських відповідників:

Таблиця 3.2.

借りてきた猫	Брати очі в руки
猫に鯉節	Вовк у овечій шкурі

猫の子一匹いない	Сидіти як миша
猫を被る	Усі кому не ліньки
猫も杓子も	Навколо ні душі

Вправа 6

Складіть по одному реченню з фразеологізмами, які ми вивчили сьогодні.

Відповіді для вправ

Вправа 1

Таблиця 3.3.

猫を被る(ねこをかぶる)	Всі підряд
猫撫で声(ねこなでごえ)	Те, що дуже подобається
猫にまたたび(ねこにまたたび)	Прикидатися, лицемірити
猫も杓子も(ねこもしゃくしも)	Вкрасти, сховати
猫の額ほど(ねこのひたいほど)	Дуже мало
猫ばばをする(ねこばばをする)	Говорити лагідним голосом

Вправа 2

1. d) 額 (ひたい)
2. b) 杓子 (しゃくし)

3. a) 目 (め)

4. c) 手 (て)

5. b) ネズミ

Вправа 3

女の子は気分が猫の目のように変わります。

彼は借りてきた猫のように座っていました。

封鎖中、地下鉄の中に猫の子一匹いなかったです。

最近では猫も杓子も日本語の勉強を始めます。

Вправа 4

Картинка 1

猫に小判

Картинка 2

猫の手も借りたい

Картинка 3

猫の額ほど

Картинка 4

猫を被る

Вправа 5

Таблица 3.3.

借りてきた猫	Дивитися обома
猫に鯉節	Вовк у овечій шкурі
猫の子一匹いない	Сидіти як миша
猫を被る	Усі кому не ліньки
猫も杓子も	Навколо ні душі

Вправа 6

Власні відповіді учнів.

Разом перевіряємо.

Домашнє завдання:

Скласти будь-яких 5 речень, використовуючи фразеологізми, вивчені на уроці.

Взагалі модуль може складатися з 5 уроків, поділених за різними підтемами, а кожен модуль матиме свою тему. У поданих вище уроках тема модулю – «Фразеологізми в японській мові. Тварини.», підтема першого уроку «Фразеологізми з компонентом 猫», підтема другого уроку – «Фразеологізми з компонентом 犬». У рамках інших модулів можна зачепити такі теми, як: «частини тіла», «почуття», «рослини», «їжа», тощо. На нашу думку, методика розділення фразеологізмів за темами та підтемами допоможе учням структуровано та добре засвоїти їх.

3.2. Впровадження методичного підходу у навчальний процес учнів середніх класів

Розглянутий вище методичний підхід було апробовано на учнях 6-го та 7-го класів гімназії № 290 Дарницького району, м. Києва. Протягом двох днів були проведені два уроки з японської мови, де презентувався новий методичний підхід.

Форма проведення: дистанційна, Zoom

Тривалість одного уроку: близько 35-40 хв.

Кількість учнів: 6-Б – 11 учнів

7-Б – 9 учнів

Учні на заняттях були активними, охоче виконували завдання. У кінці уроку ми спитали про загальні враження від заняття та отримали такі відповіді:

Анна: Мені дуже сподобалось. У такому форматі, ще й з картинками набагато легше запам'ятовувати.

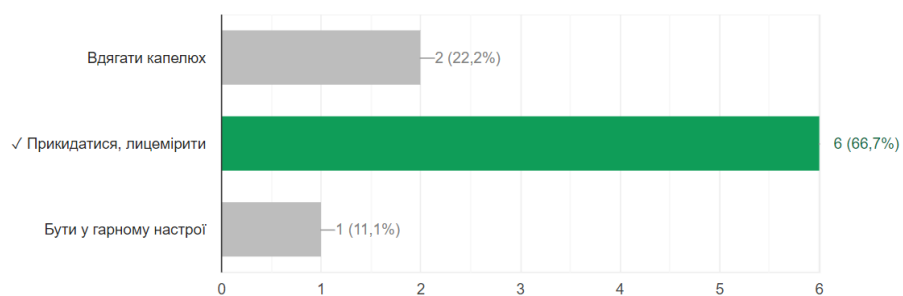
Енні: Через те, що було багато вправ до кінця уроку я могла називати та розрізняти фразеологізми, не підглядаючи у зошит.

Богдана: Фразеологізми в японській мові дуже цікаві, і схожі на наші.

Також після проведення уроків, їм було запропоновано пройти анкету, яка складалась з практичних завдань. Результати опитування подаємо у форматі діаграм:

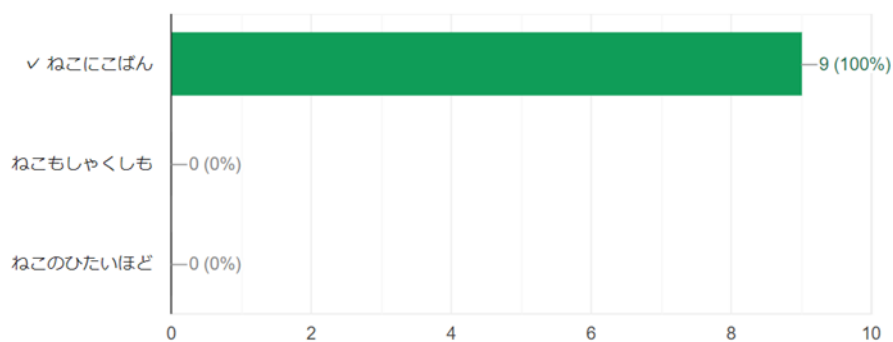
1. Вкажіть значення фразеологізму 猫を被る(ねこをかぶる) українською мовою:

Рис 3.5.



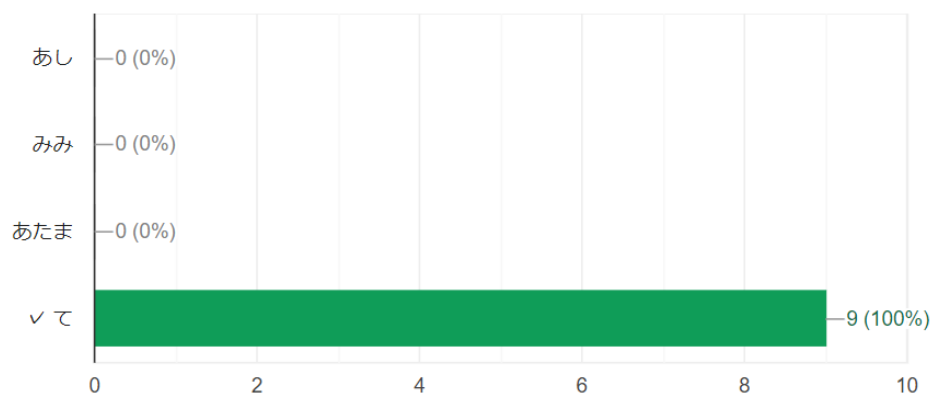
2. Який фразеологізм означає "бути непотрібним"?

Рис 3.6.



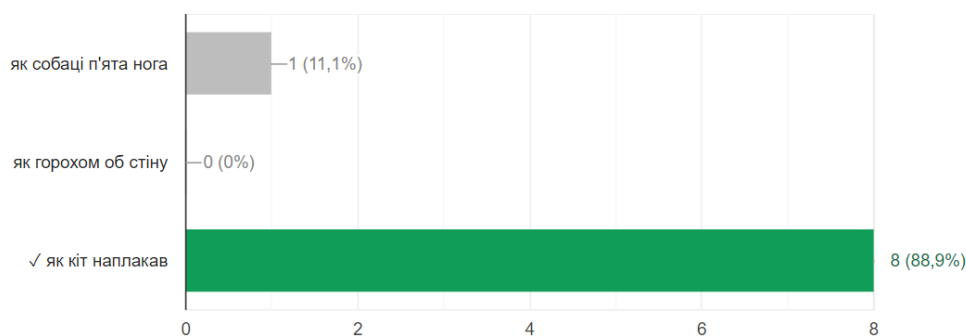
3. Доповніть фразеологізм **ねこの...もかりたい:**

Рис 3.7.



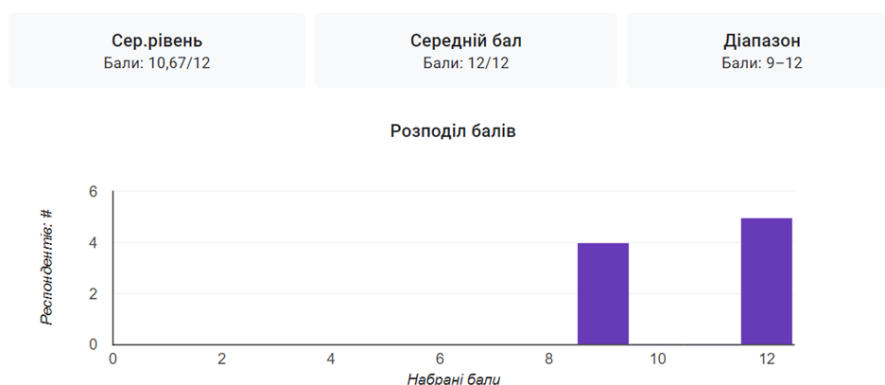
4. Знайдіть український відповідник фразеологізму **ねこのひたいほど:**

Рис 3.8.



Нижче ми можемо побачити загальну картину відповідей. Діапазон отриманих балів відповідає достатньому та високому рівню. Середній рівень також знаходиться на високому рівні, що вказує на успішність впровадження методичного підходу.

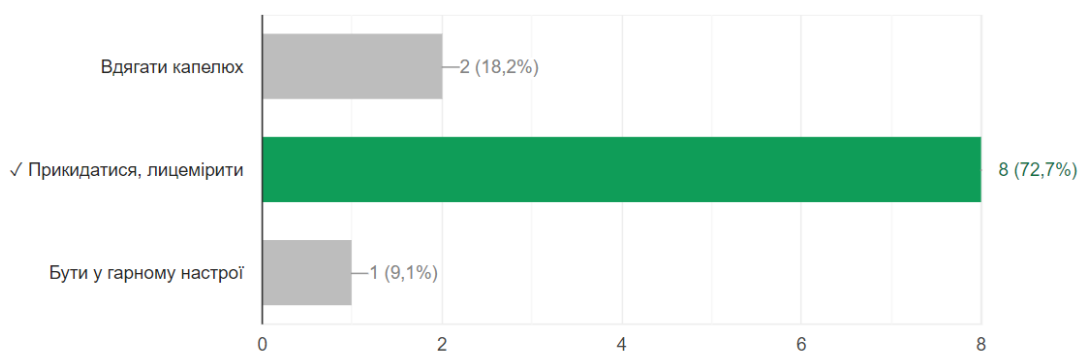
Рис 3.9.



Тепер порівняємо вище подані результати анкетування 7-го класу з 6-м класом:

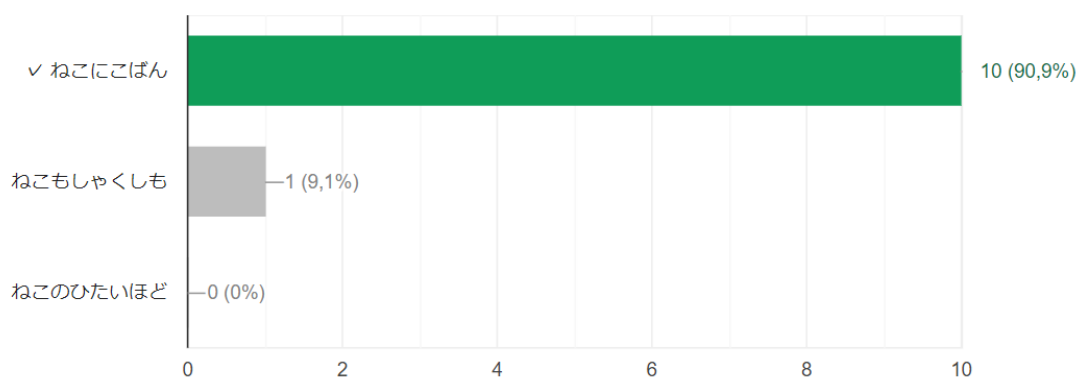
1. Вкажіть значення фразеологізму 猫を被る(ねこをかぶる) українською мовою:

Рис 3.10.



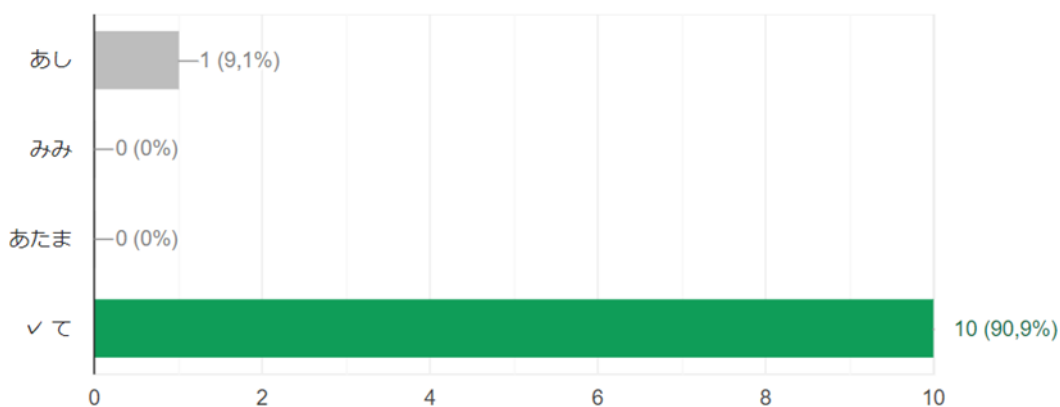
2. Який фразеологізм означає "бути непотрібним"?

Рис 3.11.



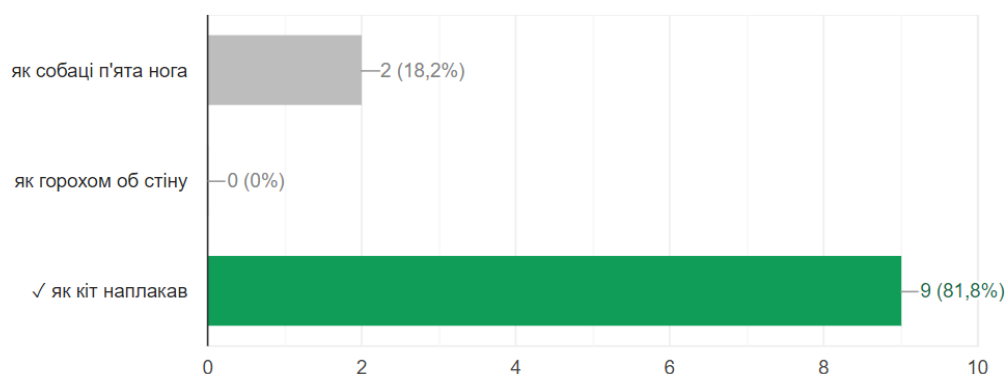
3. Доповніть фразеологізм ねこの...もかりたい:

Рис 3.12.



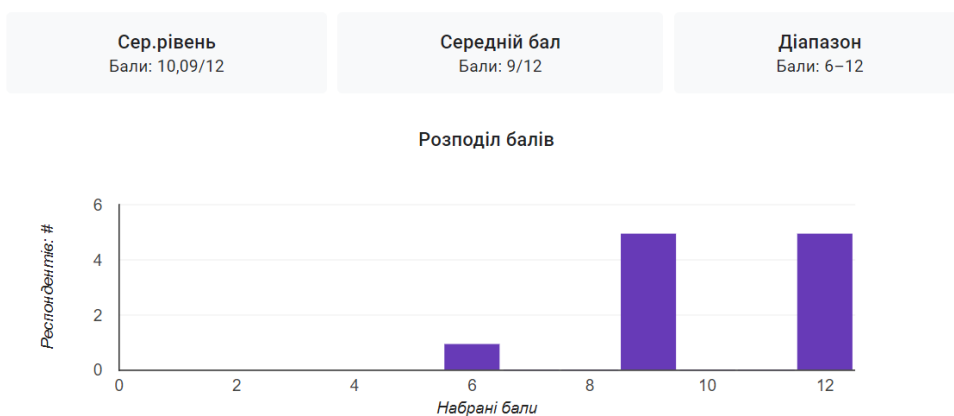
4. Знайдіть український відповідник фразеологізму ねこのひたいほど:

Рис 3.13.



Можемо помітити, що у порівнянні 7-м класом, учні гірше засвоїли матеріал. Діапазон балів знаходиться у межах 6-12, і середній рівень також нижчий.

Рис 3.14.



Порівнявши результати опитування та досвід проведення уроків у 6 та 7 класах, хочемо зазначити, що незважаючи на різницю лише рік, рівень сприймання та засвоєння інформації суттєво відрізняється. Учні 6-х класів виконували завдання повільніше, часто перепитували читання та переклад фразеологічних одиниць. Це вплинуло і на тривалість уроку (у 6-му класі, викладання того ж самого матеріалу зайняло на 10 хв більше).

Проте, результати апробації також показали нам, що враження учнів від уроку склали 100 %. Що стосується успішності учнів, то можемо відзначити, що матеріал запам'ятався учням досить добре, адже більшість з них успішно

впоралась із завданнями. Приблизний середній відсоток правильних відповідей – 85%, що дає нам змогу стверджувати про ефективність методики викладання фразеологічних одиниць.

Висновки до розділу 3

У третьому розділі ми запропонували новий методичний підхід для викладання японських фразеологізмів студентам, що базується на розділенні фразеологічних одиниць на групи з різними компонентами. Було складено план-конспект уроку, а також розроблено комплекс вправ для кращого запам'ятовування фразеологічних одиниць учнями.

Результати опитування учнів 6-х та 7-х класів після впровадження цього методичного підходу дали нам змогу підтвердити ефективність запропонованої методики викладання японських фразеологічних одиниць. Учні стали краще розуміти значення фразеологізмів, вживати їх у реченнях, розуміти в контексті, а також відрізнити від інших лексичних одиниць

Загальне враження учнів від уроку було позитивне, а результати засвоєння складних лексичних одиниць – успішними. Учні були зацікавлені в роботі з фразеологічними одиницями. Також варто відзначити, що впровадження методики навчання фразеологізмів для формування лінгвосоціокультурної компетенції учнів підвищило рівень мотивації учнів до вивчення японських фразеологізмів та японської мови в цілому. Після пройденого анкетування негативних відгуків або впливу на навчальний процес не було виявлено.

ВИСНОВКИ

Фразеологізми – це стійкі поєднання слів з ускладненою семантикою, які не утворюються за структурно-семантичними моделями змінних сполучень, що їх утворюють.

Поняття «фразеологізм» у японській мові є комплексним і охоплює різні типи стійких сполучень: сюди належать прислів'я, крилаті вислови, афоризми, ідіоми, професійні вислови тощо. Фразеологічні одиниці класифікуються за типом утворення і поділяються на: отримані шляхом простого переосмислення, отримані шляхом складного переосмислення, отримані шляхом третинної номінації та запозичення. Семантична класифікація у свою чергу виділяє фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні поєднання та фразеологічні вислови.

Походження японських фразеологічних одиниць можна простежити до різних джерел, включаючи літературу, фольклор, історичні події, культурні традиції та мовні впливи. Проте, важливо зазначити, що конкретне походження кожної фразеологічної одиниці може відрізнитися, а деякі ідіоми можуть мати кілька можливих джерел або історичних подій. З часом ці ідіоматичні вирази інтегрувалися в японську мову, утворюючи невід'ємну частину її багатой мовної та культурної спадщини.

У ході нашої роботи також було проведено опитування і виявлено, що навіть у 21 столітті фразеологічні одиниці не втрачають своєї актуальності, а продовжують існувати в повсякденному житті японців. Тому вивчення японських ідіом є важливим з таких причин:

- Краще розуміння мови: японські фразеологічні одиниці є важливою частиною мови, і їх розуміння може привести до кращого розуміння мови в цілому. Вивчаючи ідіоми, учні можуть поглибити свої знання лексики та граматичних структур.

- Культурна інформація: японські ідіоми тісно пов'язані з японською культурою, історією та суспільними цінностями. Вивчаючи їх, учні можуть отримати уявлення про культуру і краще зрозуміти японські звичаї, вірування та спосіб мислення.
- Підвищення рівня володіння мовою: засвоєння фразеологізмів вимагає глибокого розуміння відтінків і тонкощів мови. Японські ідіоми часто використовуються в повсякденних розмовах, особливо в неофіційній обстановці. Здатність розуміти та використовувати ідіоми може покращити знання мови та допомогти учням налагодити зв'язок з носіями мови на глибшому рівні.
- Розвиток навичок критичного мислення: багато ідіом мають метафоричні значення, для розуміння яких потрібні навички критичного мислення. Вивчення ідіом може допомогти учням розвинути аналітичні та критичні навички мислення, що може бути цінним у багатьох аспектах життя.

Методика викладання японської мови різна залежно від етапу вивчення мови та вікової групи учнів. Оскільки ми зосередились саме на учнях середньої школи, то у навчальному процесі враховували особливості цієї категорії. Навчання учнів середньої школи може бути складним через унікальні особливості цієї вікової групи. Учні перебувають у періоді швидкого фізичного, емоційного та когнітивного розвитку. Вони переходять від дитинства до підліткового віку та відчувають значні зміни у своєму тілі та розумі. У результаті вони можуть бути більш чутливими, імпульсивними та легко відволікатися. Також вони зазвичай орієнтовані на соціалізацію та стосунки з однолітками. Підлітки можуть бути більше стурбовані тим, щоб знайти друзів і знайти схвалення у своїх однолітків. Іноді це може призвести до соціальної драми та конфліктів, які можуть вплинути на їх поведінку та успішність.

Тому найкраще організовувати навчальний процес за допомогою стратегій активного навчання, таких як групова робота, обговорення та практичні заняття. Учням подобається досліджувати нові ідеї, ставити запитання та брати участь в інтерактивному навчанні. Для вчителів важливо адаптувати та поєднувати різні методології відповідно до потреб учнів, стилів навчання та рівня кваліфікації. Комплексний підхід, який об'єднує мовні навички, культурне розуміння та автентичне використання мови, підвищить загальний рівень володіння учнями японською мовою

Що ж до процесу засвоєння учнями японських фразеологізмів, то він буде цілісним і ефективним за умови, якщо фразеологізми виділити в окремий навчально-методичний фрагмент занять. Для кращого засвоєння можна використати розділення фразеологічних одиниць на групи з різними компонентами. Вивчення фразеологізмів має ґрунтуватися на розумінні семантики фразеологізму, а розробка комплексу вправ має бути направлена на формування навичок і вмінь сприйняття, розуміння і використання у мові фразеологічних одиниць.

Список використаних джерел:

1. Асадчих О. В. Особливості організації процесу навчання японської мови студентів мовних спеціальностей на початковому етапі / О. В. Асадчих // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Педагогіка і психологія. – 2013. – Вип. 40. – С. 163-166.
2. Асадчих О.В. Навчання японської мови у вищій школі: інтегративна система формування і розвитку академічної грамотності. К., 2017. 356 с.
3. Асадчих О. В. Сучасний стан навчання японської мови для академічних цілей в мовних ВНЗ України / О. В. Асадчих // ScienceRise. Pedagogical Education. – 2017. – № 1. –С. 4-8.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избр. тр. М.: Наука, 1977. 312 с.
5. Дудик П. С. Стилiстика української мови : [навчальний посiбник] / П. С. Дудик. – К. : Академiя, 2005. – 368 с
6. Завьялова Н. А. Японские фразеологические единицы как составляющая дискурса повседневности. Москва: Уральский гос. ун-т, 2011. С. 31–37.
7. Комарницька Т.К., Комісаров К.Ю. Сучасна японська літературна мова: теоретичний курс: в 2 т. Т . 1. Київ: Видавничий дiм Дмитра Бураго, 2012.-320 с.
8. Куртсеїтов А.М. Лексико-семантичні особливості фразеологізмів у кримськотатарській мові: автореф. дис. на здобуття наук, ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.13 «Мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії».- К., 2006. - 20 с.
9. Лапінська І.А., Лапінський В.В.. НПУ ім. М.П. Драгоманова. Мотивація навчальної діяльності та можливості використання інформаційнокомунікаційних технологій у навчальних закладах інтенсивної педагогічної корекції

- 10.Лозова О. М. Психологічні аспекти засвоєння іноземної мови. Навчально-методичний посібник. – 2010. С. 17-77.
- 11.Локшина Ю. Використання вебінарів при викладанні японської мови / Ю. Локшина // Мовні і концептуальні картини світу. – 2014. – Вип. 49. – С. 115-120.
- 12.Максименко С. Д. Загальна психологія: Підручник для студентів вищих навчальних закладів, – 2004. С. 298-341
- 13.Махачашвілі Р.К., Семеніст І.В. Діагностика порівняльної оцінки якості електронного навчання європейських та східних мов у регіонах України. Сучасна філологія: теорія і практика. – 2021. С. 194-202
- 14.Пономарів О.Д., Різун В.В., Шевченко Л.Ю. Сучасна українська мова: Підручник для студентів вищих навчальних закладів – К., 2001. – 400 с.
- 15.Психологія мовлення і психолінгвістика. Калимкова Л.О., Калимков Г.В., Лапшина І.М., Харченко Н.В. –2008. С.33-49
- 16.Терлецька Л. П. Внутрішні закономірності та основні ознаки фразеологічних одиниць в англійській мові. Молодий вчений. 2020. № 3.2 (79.2). С. 111 – 115.
- 17.Byram, M., Nichols, A. & Stevens, D. Developing Intercultural Competence in Practice. Bristol, Blue Ridge -2001.
- 18.Christopher Bjork. Japanese Education in an Era of Globalization. 2013. pp. 47-66
- 19.Hashimoto Chikara, Satoshi Sato, Takehito Utsuro. Japanese idiom recognition. Proceedings of the COLING/ACL. Sydney: Main Conference Poster Sessions. 2006. pp. 353-360.
- 20.Manabu Sato. Classroom Management in Japan: A Social History of Teaching and Learning. (In Nobuo Shimahara (Ed.),Politics of Classroom Life: Classroom Management in International Perspective. Garland Press. New York. April, 1998. pp.189-214.
- 21.Manabu Sato. Japan: Current Issues in Teacher Education (In Paul Morris and John Williamson (Eds.), Teacher Education in the Asia-Pacific Region,

- Falmer Press. New York. 2000. < Manabu Sato & Shigeru Asanuma > pp.107-131.
- 22.Satō, Nancy, Milbery W. McLaughlin. Context Matters: Teaching in Japan and in the United States. 1992. pp, 359-366.
- 23.Stephen D Krashen. Second Language Acquisition and Second Language Learning. 1981. pp. 19-50.
- 24.Stone, J. The Routledge Book of World Proverbs. 1st edn. Taylor and Francis. 2006.
- 25.「慣用句の辞典」。東京：あすとろ出版、2015年。
- 26.『広辞林第五版』1973年
- 27.国語学会 編. 国語学大辞典 / 国語学会 編. - 東京: 東京堂出版, 1980.
- 28.日本語慣用句辞典。東京：東京堂出版、2005年
- 29.武田勝昭、福田晃、真鍋昌弘、常光徹（編）、「諺の仕組み：諺における推論のプロセス」、『口頭伝承<トナエ・ウタ・コトワザ>の世界』9、三弥井書店〈講座 日本の伝承文学〉2003年
- 30.白石大二「日本語のイディオム」。東京：三省堂、1950年。
- 31.白石大二「国語慣用句辞典」東京堂出版、1985年
- 32.使ってみよう！中国語の慣用句・ことわざ・四字熟語 2018年
- 33.岡林春雄「若者のことわざ解釈について：誤解釈の背景」日本教育心理学会総会発表論文集 51号、2009年
- 34.柳田國男「なぞとことわざ」1976年
- 35.宮地裕「慣用句の意味と用法」。東京：明治書院、1982年。

Електронні джерела:

- 36.Етапи психосоціального розвитку дітей та молоді. URL: <http://lt.multycourse.com.ua/ua/page/16/58> (дата звернення: 25.03.2023)
- 37.3 чого розпочати вивчення японської мови. URL: <https://kerchtt.ru/uk/s-chego-nachat-izuchenie-yaponskogo-yazyka-kak-vyuchit-yaponskii-yazyk/> (дата звернення: 17.02.2023)

38. Підлітковий вік. URL: <https://dityinfo.com/rozvitok-ditini/pidlitkovii-vik.html> (дата звернення:01.05.2023)
39. Japanese Buddhist Proverbs . URL: <https://www.sacred-texts.com/shi/igj/igj12.htm> (дата звернення:31.01.2023)
40. コトバンク. URL: <https://kotobank.jp/> (дата звернення:25.04.2023)
41. スピーチに役立つ四字熟語辞典. URL: <https://imidas.jp/fourchars.html> (дата звернення:27.04.2023)
42. 故事ことわざ辞典. URL: <https://kotowaza-dictionary.jp/k0088/> (дата звернення: 30.04.2023)

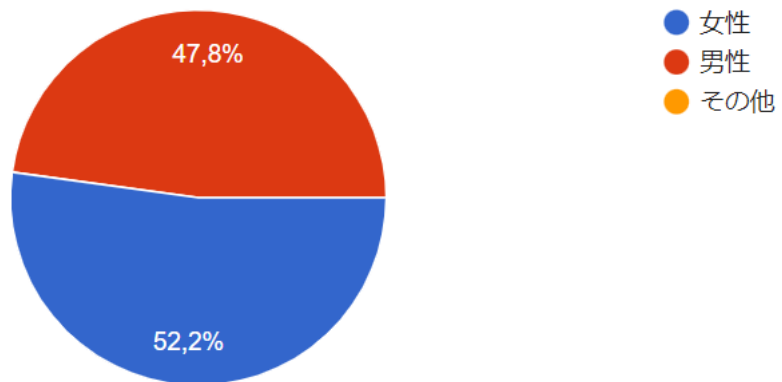
ДОДАТКИ

Додаток 1

«Результати опитування японців щодо актуальності вживання фразеологічних одиниць»

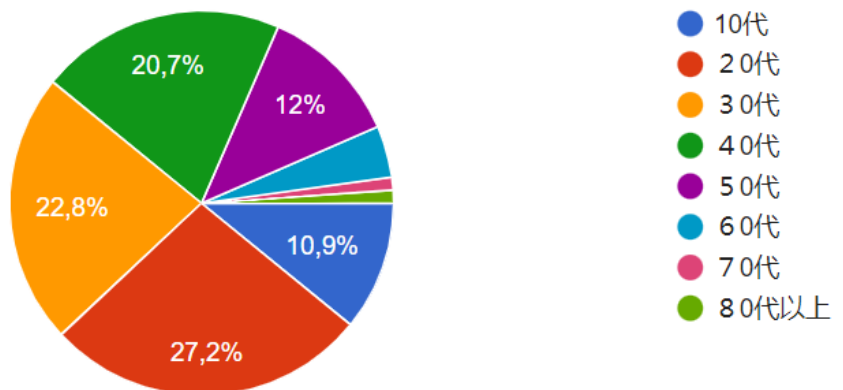
1. Стать:

92 відповіді

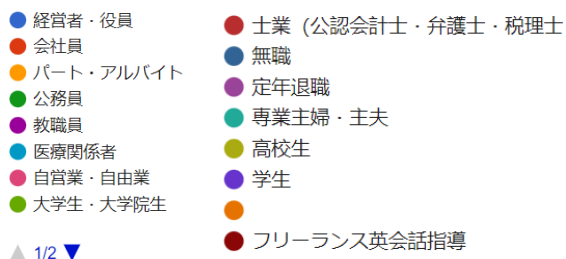
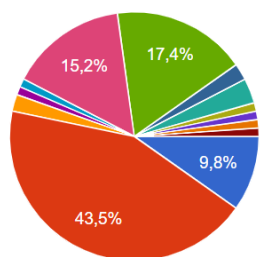


2. Вік:

92 відповіді



3. Рід діяльності:



4. «Що для вас фразеологізми?»

- 複雑で長い意味を表すことができる言葉の集まりと組み合わせのパターン - Шаблон зібрань і сполучень слів, які можуть виражати складні та довгі значення
- 文化的な背景を持った言葉- Слова з культурним підґрунтям
- 色々な想いを一言にまとめたもの- Збірка думок одним словом
- よく使うことば- Часто вживані слова
- 覚えにくく、間違えやすく、忘れやすい。正しく使うのが難しい、日本語独特の表現だと思います。 - Важко запам'ятати, легко помилитися, легко забути. Я думаю, що це унікальні японські вислови, які важко використовувати правильно.
- 気持ちや感情を喜怒哀楽以外で詳しく表現する時に使います- Використовується для детального вираження почуттів і емоцій
- 物事に対して簡潔に表現してる- Виражає суть речей коротко
- 事を話す時、短い言葉でスッキリ表現出来るので。 - Коли я говорю про певні речі, можу чітко висловлюватися короткими словами
- 簡単に回答する時に使いやすい言葉 - Прості у використанні слова для швидких відповідей
- 祖父祖母、父母との会話で自然と刷り込まれて来た言い回し。
- Фрази, які природним чином увійшли у вжиток у процесі розмови з бабусями, дідусями та батьками.

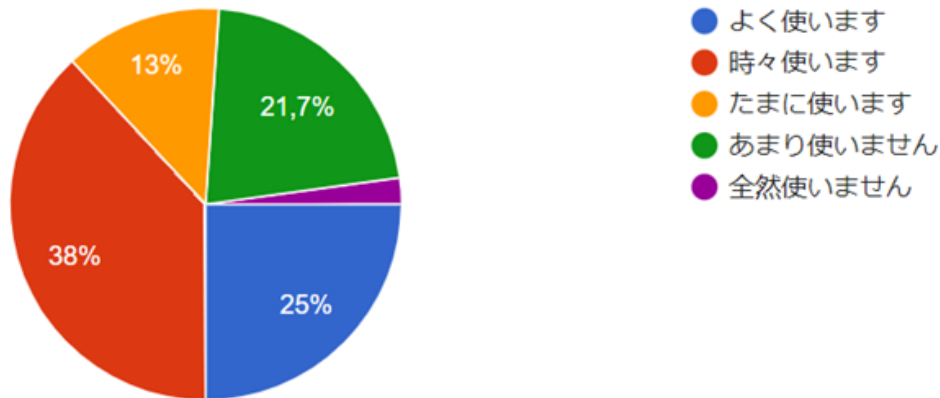
- 深く考えたことはないけど、使いやすく分かりやすいと思う - Я не дуже про це думав, але гадаю, що вони прості у використанні та розумінні.
- 先人が作った表現 - Вирази, створені предками
- 言語を構成するもの - Те, з чого складається мова
- 特定の語彙の序列により、明瞭な意味を表す言い回し - Фраза, яка виражає чітке значення за допомогою певної лексичної ієрархії
- 2 つ以上の言葉を組み合わせて物事を表現すること - Поєднання двох або більше слів для вираження чогось
- 単語が 2 つ以上の組み合わせ表現? - Поєднання виразів з двох і більше слів?
- 自分の気持ちを表現する - Те, за допомогою чого можна виразити свої почуття
- とても便利なもの - Дуже зручна річ
- 分かりやすい表現 - Легкі для розуміння вирази
- 物事をより分かりやすく伝えるツール - Інструменти для полегшення розуміння речей
- 意味をより伝える時に使うもの - Вирази, що використовуються для передачі більшого значення
- 慣用句と聞いても、あまりピンときません。 - Насправді не спадає на думку
- よく使う言葉 - Часто вживані слова
- まとまりの言葉 - Група слів
- 同じ言葉なのに文章によって意味が変わる - Хоча вживається те саме слово, але залежно від речення має різне значення
- 2 つ以上の言葉の意味 - Значення двох або більше слів

- 先人の知恵。深い。 - Предківська мудрість. Містить глибокий зміст
- あまり意識して使うイメージはないですが気付かないうちに使っているかもしれません- У мене немає уявлення про те, що я використовую це свідомо, але, можливо, я використовую це, не усвідомлюючи цього.
- 使うとすごいなあと思われる - Коли їх використовують, то думаю, що це круто
- 昔から使われる日本特有の言い回し - Японські вирази, які використовувалися з давніх часів
- 改めて考えてみると、慣用句だと思って使っていなくても日常で自然に使っているものだなと思いました。 - Подумавши про це ще раз, я зрозумів, що навіть якщо ви не думаєте, що це ідіома і використовуєте її, насправді це те, що ви природно використовуєте у своєму повсякденному житті.
- 表現を簡単にするツール - Інструменти, які полегшують мовлення
- 自然に耳に入るので、意識した事がない。 - Я ніколи про це не задумувався, тому що це звучить природно
- ことば遊びと芸術を足して 2 で割ったもの - Сума гри слів і мистецтва поділена на два
- 便利な言葉-Корисні слова
- 2 つの言葉がまとまった 1 つの言葉-Один вираз, складений з двох слів
- 簡単に表現できる日本の伝統- Вирази, якими легко висловити японські традиції
- 日本語表現を豊かにするもの - Речі, які збагачують японські вирази

- 遠回しに今の自分の心境を知って欲しい時- Коли ви хочете дізнатися свій поточний стан душі обхідним шляхом
- 例え話でよくつかう言葉- Слова, які часто вживаються в притчах
- 文章を遊び心を持って要約した言葉。と捉えています- Я сприймаю це, як Слова, які грайливо підсумовують речення.
- イメージしてもらおう為の例え話として活用している。 - Вони використовуються як аналогія для отримання певного враження, зображення
- まとまった言葉- Сполучення слів
- 心情も表現できる言葉？ 会話の中で覚えたりして使っているので、意味を考えた事がない。 - Слова, які можуть передати ваші почуття? Я ніколи не замислювався над значенням, тому що використовую його, запам'ятовуючи в розмові.
- 思考力- Сила мислення
- いい例え- Гарна аналогія
- 面接の時にたまに聞かれるもの。 - Питання, які іноді ставлять під час співбесід
- 昔から使われてきた言い回し- Ідіоми, які використовуються з давніх давен
- 身近ですが難しい言葉- Знайомі, але складні вирази
- 物事をわかりやすく表現すること - Вирази, які чітко висловлюють речі
- 二つの単語が組み合わさって、それぞれ一つでは生まれないような意味をなす言葉- Вираз, який поєднує два слова, щоб отримати значення, яке не може бути створене саме по собі
- 普段通りだと違う意味になる言葉の組み合わせによって特定の意味を持ったもの - Щось, що має певне значення через поєднання слів, які зазвичай означали б щось інше

- 女を口説く時につかうよね - Ви використовуєте його, щоб переконати (звабити) жінку
- 物事をシンプルに伝える便利な表現。 - Корисний вислів для простого висловлювання
- 知識をひけらかすようで、わざわざ使うものではない。Ce як демонстрація своїх знань, і це не те, що ви використовуєте навмисно.
- 日本特有の言葉であり、昔の人たちと繋がる言葉 - Слова, унікальні для Японії та пов'язані з людьми минулого
- 先人の知恵 - Мудрість предків
- 日常的で特に意識していないもの - Речі, які вживаються природньо та несвідомо
- 直接的には意味が分からない - Вислів, який при буквальному перекладі не має сенсу
- 昔（むかし）ながらの言葉 - Слова, які вживалися в минулому
- 昔から使われてる言葉 - Вирази, які вживаються з давніх-давен
- イメージが通じる便利な言葉 - Корисні слова, які передають певну картину світу
- 言いたい事をスマートに例える - Розумна аналогія того, що ви хочете сказати
- 使いにくい言葉 - Вирази, які важко використовувати
- 使っていないようで、意識せずに意外と使っていると思います。
- Я думаю, що це вирази, які ви використовуєте це несподівано, навіть не усвідомлюючи цього.
- 昔からの教え、学び - Стародавні вчення та навчання
- 日常的に用いられる表現 - Повсякденні вирази

5. «Як часто ви використовуєте фразеологізми у повсякденному житті?»



6. «Як ви думаєте, ідіоми все ще актуальні в Японії?»



7. «Назвіть, будь ласка, свій улюблений фразеологізм. Чому вам подобається ця ідіома?»

- 鑄を削る。自分を丹念に、地道に磨いていくことを刀に関わる言葉を使って表していてかっこいいから。 - «Гострити мечі» Круто використовувати слова, пов'язані з мечами, щоб висловити, обережне та постійне вдосконалення.
- 猫の手も借りたい 忙しい日に手伝いが欲しいなあとよく思います。»Хочу позичити навіть лапки у котика». Я часто думаю, що мені потрібна допомога в напружені дні.
- 人間万事塞翁が馬 - «Невдача приносить удачу - а удача приносить невдачу»

- 一燈照隅- «Якщо світло, що освітлює один кут, збереться, то зможе освітити всю країну»
- 百聞は一見に如かず- «Краще один раз побачити, ніж 10 разів почути».
- 女心と秋の空 - «Жіноче серце і осіннє небо мінливі»
- 阿吽の呼吸/一蓮托生/目は口ほどに物を言う - «На одній хвили», «Навіть якщо людина глибоко винна, вона може відродитися на лотосовому троні Чистої Землі, де сидять Будди та Бодхісатви, і досягти просвітлення через обітницю Аміді Будди», «Очі - дзеркало душі».
- 善は急げ- «Робіть добрі справи без вагань»
- 猫をかぶる. 心の内を隠すため w «Прикидатись, лицемірити». Використовую, щоб приховати свої почуття
- 明日は明日の風が吹く/気楽な感じがいい Завтра повіє завтрашній вітер / Мені подобається відчуття безтурботності
- 少年老い易く学成り難し 学生でも、社会人になっても日々努力する事が重要だと思うから。« Якщо не навчишся хлопцем, то не дізнаєшся в старості». Я вважаю, що важливо наполегливо працювати щодня, незалежно від того, чи ти студент, чи член суспільства.
- 三人寄れば文殊の知恵 1人で思考すれば1点からしかものが見えず、3人で思考すれば…と言ったように悩んだときの道標になるような言葉だから。»Якщо троє людей збираються разом, народжується мудрість». Якщо ви думаєте наодинці, ви можете бачити речі лише з однієї точки, а якщо ви думаєте разом з іншими людьми, то можете краще оцінити ситуацію.
- 生涯現役 現在 78 歳ですが死ぬまで元気で働いて世の中と繋がっていたい Активний протягом усього життя: зараз мені 78

років, але я хочу продовжувати працювати та пізнавати світ до самої смерті.

- 一味同心 チームで動く時に最適な言葉だと思う。
«Збираючись разом з тією ж метою і об'єднуючи в одне серце».
Я вважаю, що це найкращий вираз, коли працюєш у команді.
- 好きな慣用句→頭をひやす、四字熟語→一期一会 Улюблена ідіома → остудити голову, йоджіджюкуго → шанс один раз у житті
- 塵も積もれば山となる «Якщо пилюка накопичиться, стане горою»
- 頭が上がらない/感謝してもしきれないほどの相手に対する表現 Вираз до іншої людини, як «не можу підняти голову» / не можу подякувати вам достатньо
- 一石二鳥 Вбити двох зайців одним пострілом
- 一期一会 一期一会の出会いを大切にしたいので、この四字熟語が好きです。 Мені подобається ця ідіома з чотирьох букв, тому що я хочу цінувати кожну зустріч, яка трапляється раз у житті.
- 実るほど首を垂れる稲穂かな→理由:謙虚でいえないといけないという自分自身への戒めとして。 Рисове колосся, яке опускає голову, коли плодоносить→Причина: як попередження собі, що я повинен бути скромним.
- 雨過天晴 悪かった状況や状態がよいほうに向かうという意味で、雨があっても必ず晴れるので、前向きで好きです。 «Після бурі настане штиль». У тому сенсі, що погана ситуація чи стан покращиться. Навіть якщо йде дощ, завжди проясниться, тож мені це подобається, тому що це позитивно.
- 「口が固い」自分への戒め«Не кажи того, чого не варто говорити» - повчання самому собі

- 足を洗う 辞めることをスマートに言えるから»Умити ноги», як розумний спосіб поради́ти щось припинити
- 当たって砕けろ→成功するかわからなくても、とりあえず思いきってやってみる。やらないで諦めるより、失敗するかもしれないけども一度やってみようという考えが好きです。→ Навіть якщо ви не знаєте, чи вийде у вас, просто спробуйте. Замість того, щоб здаватися, мені подобається ідея спробувати, навіть якщо це може бути невдалим.
- 一期一会 «Шанс раз на життя»
- 七転八倒 転んでも必ず立ち上がれる！！ Навіть якщо ви падаєте знову і знову, ви завжди можете піднятися!
- 一期一会 一度きりの出会いを大切にする意味だからです。
«Шанс, який випадає один раз у житті» - це означає дорожити зустріччю, яка трапляється раз у житті.
- 一期一会 人との出会いは大切であり、人との関わりが自分の人生を豊かにするから。 «Шанс, який випадає один раз у житті» Зустрічі з людьми важливі, а стосунки з людьми збагачують життя.
- 好きこそものの上手なれ 楽しんですることが何事も大切なので «Ви стаєте вправними в тому, що любите», тому що отримувати задоволення від того, що ви робите, важливо
- 胡蝶之夢 人生はとても儚いという意味 人生を大切に生きていきたいから。 Це означає, що життя дуже швидкоплинне, тому що я хочу дорожити життям
- 一石二鳥 効率よく進めることが好きなのと、喜びも倍になるから »Убити двох зайців одним пострілом»: я люблю діяти ефективно, і це подвоює мою радість
- 『雨降って地固まる』 理由は、たとえ悪いことが起きても常に前向きに物事を捉えて将来に期待できる言葉だから。 «Після

дощу, і земля твердіє» - Навіть якщо трапляються погані речі, ви завжди можете сприймати все позитивно та дивитися в майбутнє.

- 果報は寝て待て Усе приходить до того, хто чекає
- 頭(こうべ)を垂れる稲穂かな。人間性や立場が上がっても、謙虚な気持ちを持つことが大切だということを表現しているから。
»Рисове колосся, що звисає». Це пояснюється тим, важливо мати почуття смирення, навіть якщо ваша людяність або чиясь становище підвищується.
- 「犬も歩けば棒に当たる」よく使われる意味としては、何かしようとした時につまづいたり災難に会うという意味ですが、逆に「出歩かなければ幸運にも出会えない」という意味もあり、自分の足で動くことの必要性を感じられるところが好きです。
«Якщо ти гуляєш із собакою, ти вдаришся об палицю». Це часто використовується, коли ти намагаєшся щось зробити, то спіткнешся або зіткнешся з нещастям, але, навпаки, це також може означати, що «Якщо ти небудеш нічого робити, тобі не пощастить."
- 一期一会→長い人生の中で一度しかないチャンスのことを表す
素敵ない慣用句- Гарна ідіома, яка описує унікальну можливість
- 好きなことわざは、「失敗は成功のもと」。人間は必ず失敗する生き物だから失敗で落ち込むことなく、次は成功しよう！と辛い時こそ笑って次の糧にするのが自分のモットーだから。 -
Мій улюблений вислів: «Невдача — основа успіху». Люди — істоти, які завжди терплять невдачі, тому не впадайте в депресію, давайте досягнемо успіху наступного разу! Це мій девіз — посміхатися і робити це своїм наступним джерелом їжі, коли важко.
- 終わりよければすべてよし-Все добре, що добре закінчується

Презентація уроку «Фразеологізми з компонентом 猫»

猫を被る
(ねこをかぶる)



かのじょ は タバコ を すいますが、か
れの まえで ねこ を かぶっています。

猫の手も借りたい
(ねこのてもかりたい)



いちにちじゅう しごと が ねこのても
かりたい ほど いそがしかった です。

猫の額ほど (ねこのひたいほど)



わたしの いえに にわが ありますが、
ねこのひたいほど おおきいです。



猫に小判 (ねこにこばん)




たなかさんに この ほんをあ
けても、ねこにこぼんだ。

З'єднайте фразеологізми з їх значенням:


猫を被る(ねこをかぶる)	Настільки зайнятий, що хочу щоб хоч хтось допоміг.
猫に小判(ねこにこばん)	<u>Прикидатися, лицемірити</u>
猫の手も借りたい (ねこのてもかりたい)	Давати щось цінне тому, кому воно не потрібне
猫の額ほど(ねこのひたいほど)	Дуже мало





猫の額ほど(ねこのひたいほど)	Вовк у овечій шкурі
猫を被る(ねこをかぶる)	Як собаці п'ята нога
猫に小判(ねこにこぼん)	Як кіт наплакав

З'єднайте японський фразеологізм з його українським відповідником



Доповніть фразеологізм:



1)ねこの...もかりたい

- a)足(あし)
- b)頭(あたま)
- c)手(て)
- d)耳(みみ)

2)ねこの...ほど

- a)頭(あたま)
- b)鼻(はな)
- c)首(くび)
- d)額(ひたい)

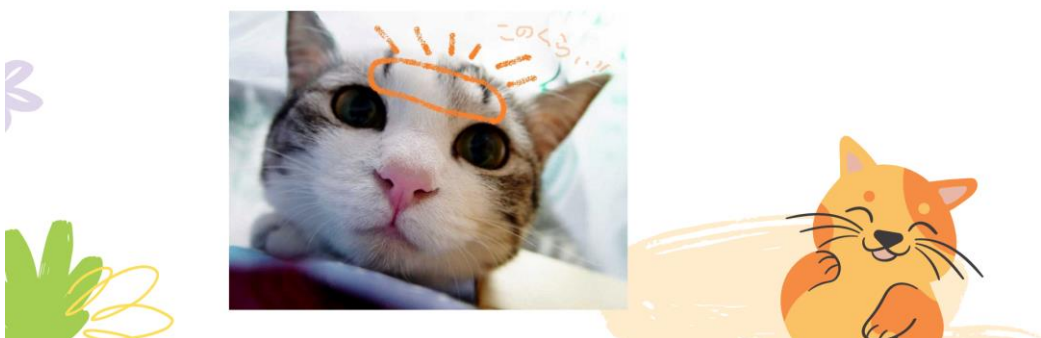
Назвіть фразеологізм, який найкраще описує картинку:

Назвіть фразеологізм, який
найкраще описує картинку:



Назвіть фразеологізм, який
найкраще описує картинку:



Назвіть фразеологізм,
який найкраще описує
картинку:



«Позитивна реакція учнів після проведення уроку»

